## Тянь Хань

## ЖЕНЩИНА‑ИНСПЕКТОР СЕ ЯОХУАНЬ

*Перевод Л. Меньшикова*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

С е  Я о х у а н ь, *женщина‑чиновник, делопроизводитель во дворе Высочайшего распорядка, впоследствии назначена правым цензором и инспектором области Цзяннань; в связи с назначением получает мужское имя Се Чжунцзюй.*

У  С а н ь с ы, *начальник астрологического ведомства, Лянский ван.*

С ю й  Ю г у н, *начальник канцелярии в Левом дворцовом Цензорате.*

У  Ц з э т я н ь, *основательница династии, объявившая себя Мудрым и Святым Императором Золотого Колеса.*

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь, *начальник Цензората.*

С у  Л у а н ь с я н ь, *придворная дама, впоследствии в мужском платье сопровождает мнимого Се Чжунцзюя во время инспекции.*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь, *другое имя – Юань Хуайцзин, скрываясь от преследования, принимает имя Жуань Хуа.*

С я о  Х у й н я н, *простая женщина из Сучжоу.*

Л у н  С я н ц я н ь, *муж Сяо Хуйнян, ученый сюцай* [[1]](#footnote-2)*.*

М а т у ш к а  С я о.

У  Х у н, *третий сын У Саньсы.*

В а н  Ц з я о, *домоправитель У Хуна.*

Ц а й  Ш а о б и н, *единоутробный брат Лай Цзюньчэня.*

У  Ц у н ь х о у, *правитель Сучжоу, племянник У Саньсы.*

Д и  Ч ж и ю а н ь, *генерал в войске Юйлинцзюнь* [[2]](#footnote-3)*.*

Ц а й  Ш а о б я о, *младший брат Цай Шаобина.*

Ч ж о у  Л я н }

Ч ж а н  В э н ь } – *сучжоуские богатеи.*

*Слуги, евнухи, придворные дамы, чиновники, служители канцелярий, палач и другие.*

###### КАРТИНА ПЕРВАЯ

*Покои в танских дворцах в Лояне* [[3]](#footnote-4)*. Начальник астрологического ведомства, Лянский ван  У  С а н ь с ы* [[4]](#footnote-5)*, начальник канцелярии в Левом Цензорате  С ю й  Ю г у н* [[5]](#footnote-6)*, делопроизводитель двора Высочайшего распорядка  С е  Я о х у а н ь  входят вместе. У Саньсы и Се Яохуань продолжают начатый спор.*

У  С а н ь с ы *(декламирует)* .

Твои слова, Яохуань,

не слишком ли дерзки?

Чернить заслуженных людей

как будто не с руки.

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Чернить заслуженных людей

не подобает мне.

И без того единства нет

и мира нет в стране.

У  С а н ь с ы *(поет)* .

Ведь даже отпрыск дома Ли

стал бунтарем и вором.

Что ж о единстве толковать –

пустые разговоры!

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Он земледелец, Ли Дэцай,

и бунтовать не смеет.

Он прячется в горах Дунтин[[6]](#footnote-7)

от местных богатеев.

У  С а н ь с ы *(поет)* .

Он земледелец или нет,

мне это знать не надо,

Когда посмел он на Тайху

собрать свои отряды.

Но ветра свежего порыв

рассеет облака –

Для усмирения в Цзяннань[[7]](#footnote-8)

вот‑вот пойдут войска.

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Да, но на озеро Тайху

бежал он от невзгод.

Все успокоится в стране –

и он домой придет.

Но если усмирять Цзяннань

войска пойдут в поход,

То этой тяжести и бед

не вынесет народ.

У  С а н ь с ы *(поет)* .

Зачем же, Се Яохуань,

вступаться за злодея?

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Пойми! Сраженья и войска

одни лишь беды сеют.

У  С а н ь с ы *(поет)* .

Скрываемый внутри недуг

ведет к великим бедам!

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Так вырвем с корнем эту хворь

в острастку мироедам!

*За сценой голос глашатая: «Прибыл Премудрый Государь!»*

С ю й  Ю г у н *(поет)* .

Почтенные, пора бы вам

окончить этот спор.

Вы слышите? Наш Государь

уже вступил на двор.

*У Саньсы и Сюй Югун становятся по двум сторонам. В сопровождении дворцовых евнухов входит Мудрый и Святой Император Золотого Колеса  У  Ц з э т я н ь, за ней следует придворная дама  С у  Л у а н ь с я н ь.*

У  Ц з э т я н ь *(поет)* .

Мы в парке у дворцов Шанъян[[8]](#footnote-9)

решили прогуляться.

Мильоны рыжих воробьев

у крыш дворцов резвятся.

Дошла гуманность до Небес,

и, как в преданьях, ныне

К престолу фениксы летят,

сбегаются цилини[[9]](#footnote-10).

Небесный руль у нас в руках,

введен порядок новый,

Столбы железные[[10]](#footnote-11) поют

хвалу Великой Чжоу[[11]](#footnote-12).

Но с мест чиновники мои

шлют тайные доклады:

На десять тысяч лишь в одном

семействе люди рады.

Как метко государь Тайцзун[[12]](#footnote-13)

сказал в былые дни:

«То лодки плавают в воде,

то тонут в ней они».

*У Саньсы, Сюй Югун, Се Яохуань преклоняют колени перед Императором.*

У  С а н ь с ы. Узрев лик Премудрого Государя, желаю Вашему Величеству десять тысяч лет и десять тысяч раз по десять тысяч лет.

*У Цзэтянь садится на трон.*

У  Ц з э т я н ь *(к У Саньсы и Сюй Югуну)* . Вам пожизненно даровано право сидеть в Нашем присутствии.

У  С а н ь с ы, С ю й  Ю г у н. Благодарим Ваше Величество. *(Занимают свои места.)*

У  Ц з э т я н ь. Недавно появилась вереница фениксов, они слетелись на утуны[[13]](#footnote-14) возле зала Собравшегося Света. Как раз в это время Мы вышли в парк при дворцах Шанъян. И еще Мы видели, как десятки тысяч рыжих воробьев резвились в то утро у дворцовых строений. Все это так нас обрадовало!

У  С а н ь с ы, С ю й  Ю г у н, С е  Я о х у а н ь *(поздравляют государя, встав со своих мест)* . Это все знаменует мудрость Вашего Величества, Ваши слуги поздравляют Вас.

У  Ц з э т я н ь. Все так, страна наша давно обрела мир, но только вдруг все переменилось. В последнее время с разных сторон к нам поступают тайные сообщения, и в большинстве из них говорится, что управление приходит в упадок, а сети законов изорвались. Наше сердце совсем лишилось покоя.

У  С а н ь с ы. Ваше Величество, живя в спокойствии, размышляете об опасности – мудрые мысли высоки и основательны. Это правда, ныне случились беспорядки в Цзяннани, вызывающие беспокойство, но достаточно для их усмирения выслать войско, и оно наведет порядок первым же ударом в барабан. Так что Вашему Величеству вряд ли стоит предаваться мыслям об этом.

У  Ц з э т я н ь. Как? Кто‑то там в Цзяннани взбунтовался?

У  С а н ь с ы. Точно так, Ваш племянник получил тайное донесение от сына своего У Хуна: Ли Дэцай, Ван Аси и Кан Чжэньу созвали на озеро Тайху толпы людей и замышляют мятеж.

У  Ц з э т я н ь. Что? Мы у власти уже почти сорок лет, но кроме мятежа в войсках, учиненного Сюй Цзинъе[[14]](#footnote-15), не было слышно ни о каких народных бунтах. Где тайное донесение на сей счет?

У  С а н ь с ы *(вручает донесение)* . Прошу Императора, мою тетушку, пробежать это глазами.

У  Ц з э т я н ь *(прочтя, к У Саньсы)* . Так! И что ты об этом думаешь?

У  С а н ь с ы. По мнению Вашего племянника, этот Ли Дэцай, несомненно, дальний отпрыск танского правящего дома. Если его немедля не покарать, от него вскоре будут великие беды. Ваш племянник готов выступить во главе десятитысячного войска, дойти до Цзяннани и совершить для Императора труд собаки и коня.

У  Ц з э т я н ь. А что по этому поводу скажете вы, господин Сюй?

С ю й  Ю г у н. Если мятеж в самом деле имеет место, он должен быть усмирен. Но Цзяннань – земля богатая и густонаселенная, а простые люди хотят жить в мире и радостно трудиться. Предстоит еще выяснить, что такое этот мятеж Ли Дэцая и имеет ли мятежник отношение к танскому правящему дому. Если же, не подумав, двинуть войска, то можно разорить Цзяннань и растревожить Поднебесную. Только что Се Яохуань, цензор из Ваших дворцов, спорила по этому поводу с Лянским ваном. Ваш слуга полагает, что рассуждения придворной дамы Се полезны для дела, так сказать, могут стать хорошим топливом для печи.

У  С а н ь с ы. Се Яохуань чернит заслуженную родню Вашего Величества, сочувствует бунтовщикам. Разве ее суждения годятся для того, чтобы послужить топливом для печи?

С е  Я о х у а н ь. Слова вана У слишком жестоки!

У  Ц з э т я н ь. Теперь доложи ты, Се Яохуань!

С е  Я о х у а н ь. Да смеет ли Се Яохуань чернить заслуженных людей и сочувствовать бунтовщикам? Но тем не менее за последний год народ в Цзяннани утратил жизненную опору. Таким, как Ли Дэцай, пришлось лишиться земли, крестьяне бегут на озеро Тайху. По глупому разумению Вашей покорной служанки, нужно их успокоить и тем установить порядок и пресечь смуты в стране в самом их зародыше. Если же на юг отправится большое войско, в селениях начнется брожение, крестьяне побегут в безопасные места, и в государстве будут бушевать беды.

У  Ц з э т я н ь. Эй, Се Яохуань! Ты же несешь службу во внутренних дворцах, откуда это все стало тебе известно?

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

У преданной служанки Вашей

в Цзяннани жили деды,

Был батюшка ее покойный

учитель сельский бедный.

Из многих тысяч знаков он

оставил наставление,

Где в каждом знаке призывал

к глубоким размышлениям.

Ввели нам государи прежние

наделов уравнение[[15]](#footnote-16),

Но нынче их прекрасный замысел

почти совсем в забвении.

Присваивают земли лучшие

то богачи, то знать,

От них простому люду в заросли

приходится бежать.

Из десяти один, не менее,

скрываться принужден,

На берег моря, в кручи горные

забрав детей и жен.

И если на Цзяннань отправятся

сейчас войска в поход,

Боюсь, что скоро всю вселенную

злодейство потрясет.

Не лучше ль Вашему Величеству

всех милостью дарить,

Мир ниспослать на простолюдинов,

на предков алтари,

Для мироедов сделать строгими

установленья Ваши,

Чтоб дать голодным пропитание

и землю тем, кто пашет.

Тогда в Цзяннань, да и в Цзянбэй –

везде придет весна,

И песни шэна[[16]](#footnote-17) будут славить

благие времена.

У  Ц з э т я н ь *(поет)* .

Сказала ты, Яохуань,

что в Наших мыслях было,

Носящих пышные усы

советом посрамила.

*(Поддразнивая У Саньсы.)* Ну, Саньсы, что ты можешь возразить на слова Се Яохуань?

С ю й  Ю г у н. О да! Ваш старый слуга полагает, что придворная дама Се высказала мнение, наиболее подходящее к обстановке.

У  Ц з э т я н ь. Передать: пусть начальник Цензората Лай Цзюньчэнь явится во дворец.

*Входит  Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь.*

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь *(декламирует)* .

Дом мой возвысился

с помощью хитросплетений;

Память оставлю я

как прокурор бессердечный.

*(К У Цзэтянь.)* Покорный слуга Лай Цзюньчэнь, взирая на трон, желает Государю десять тысяч лет.

У  Ц з э т я н ь. Господин Лай, Мы знаем, что ты часто бываешь в Цзяннани. Там, на озере Тайху, какие‑то люди собираются в шайки. Как ты думаешь, что с ними должно сделать – истребить или умиротворить?

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. О происходящем на озере Тайху Вашему слуге прислал тайное донесение его единоутробный брат Цай Шаобин. Ваш слуга полагает, что, если не применить самых жестких мер, люди совершенно распустятся и сделать с ними что‑либо будет тогда невозможно.

С е  Я о х у а н ь. Ваше Величество, цзяннаньские крестьяне бегут на озеро Тайху от притеснений богатеев, у них нет желания бунтовать. Надо найти средство умиротворить их, идти на них походом ни в коем случае не следует.

У  С а н ь с ы. Что она понимает, эта Се Яохуань? Как она смеет дважды повторять свои доводы?

С е  Я о х у а н ь. Спокойствие Поднебесной в опасности. Когда дело касается жизни и смерти простого народа, нужно вступать в борьбу, не думая о себе, – а тут говорят о том, что нельзя повторять свои доводы!

У  Ц з э т я н ь. Не вступай в пререкания, Се Яохуань. Выйди и жди указаний.

С е  Я о х у а н ь. Подчиняюсь приказу. *(Уходит.)*

У  С а н ь с ы. Нижайше докладываю Государю. Только что доложенное Лай Цзюньчэнем без предварительного сговора совпало с мнением Вашего племянника. Поэтому я прошу Ваше Величество как можно скорее явить Небом данную мощь и послать войска на усмирение мятежа.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Согласно обстановке в Цзяннани, о которой доложил Лянский ван, настоятельно прошу Ваше Величество выслать войска, чтобы не дать нарыву созреть.

У  С а н ь с ы. Се Яохуань осмеливается поддерживать мятежников. Прошу Ваше Величество примерно ее наказать.

У  Ц з э т я н ь. Все понятно. Вы оба удалитесь, решение Мы вынесем сами.

У  С а н ь с ы, Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Подчиняемся приказу. *(Поклонившись, уходят порознь.)*

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Почтенный ван, прошу вас немного задержаться.

У  С а н ь с ы *(поворачивается к нему)* . Что хочет приказать мне сановник Лай?

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Почтенный ван! Не найдете ли вы возможным оторваться от ваших усердных трудов во благо трона и пройтись со мной до моей лачуги?

У  С а н ь с ы. Я готов навестить вас и посмотреть, как вы живете. *(Понизив голос.)* А красотки будут петь и танцевать?

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Конечно же. Мой родственник Цай Шаобин только что прислал из Сучжоу девочку Ян Биюй, красоты необыкновенной.

У  С а н ь с ы. Ну коли так, я непременно пойду. Заодно обсудим дела на озере Тайху.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. В таком случае прошу вас.

У  С а н ь с ы. Нет, я вас прошу. *(Уходит вместе с Лай Цзюньчэнем.)*

С ю й  Ю г у н. Так что же делать на озере Тайху, искоренять или умиротворять? Прошу Ваше Величество поспешить с ответом.

У  Ц з э т я н ь. Господин Сюй, передайте Се Яохуань Наше повеление явиться во дворец.

С ю й  Ю г у н. Повинуюсь приказу. *(В сторону.)* Совершенномудрый повелевает, чтобы Се Яохуань явилась во дворец.

*Голос Се Яохуань за сценой: «Повинуюсь приказу!»*

С е  Я о х у а н ь *(входит, поет)* .

Может поспешить повелитель наш

копья и щиты послать в поход.

Только я боюсь, в прах и снедь червей

превратят они в Саньу[[17]](#footnote-18) народ.

Что же делать мне? Лянский ван Саньсы

всех в стране и выше и сильней.

Станет ли меня слушать Государь,

снизойдя до верности моей?

В золотом дворце на ступенях красных

преклоняю я колени с дрожью…

*(Входит во дворец и становится на колени.)*

Государь, простите, что рабыня Ваша

нынче дерзко спорила с вельможей.

У  Ц з э т я н ь. Разве это преступление – заступаться за народ? Не беспокойся, Яохуань.

С е  Я о х у а н ь, С у  Л у а н ь с я н ь. Благодарим Ваше Величество. *(Становятся по обе стороны трона.)*

У  Ц з э т я н ь. Господин Сюй!

С ю й  Ю г у н. Ваш слуга.

У  Ц з э т я н ь. Кто сейчас назначен инспектировать Цзяннань?

С ю й  Ю г у н. Дело в том, что Ван Даопин из Правого Цензората из‑за болезни задержался в столице и на место службы еще не отправился.

У  Ц з э т я н ь. В таком случае, Се Яохуань, слушай приказ.

С е  Я о х у а н ь *(поспешно становится на колени)* . Десять тысяч лет!

У  Ц з э т я н ь. То, что ты докладывала, во всем сходится и с Нашими помыслами. Поэтому назначаем тебя в Правый Цензорат, даем тебе мужское имя Се Чжунцзюй и посылаем инспектировать Цзяннань. Куда бы ты ни приехала, всюду расследуй, что достойно и что дурно у чиновников, приглядывайся, что хорошо и что скверно в обычаях, расспрашивай больных и страждущих, помогай голодным и бедным. Жалуем тебе императорский драгоценный меч[[18]](#footnote-19).

*Слуга приносит из‑за сцены меч и вручает Се Яохуань.*

Если кто‑нибудь захватит чужие поля или будет жесток к простому народу, то, будь он хоть богач, хоть заслуженный вельможа, не знай пощады. *(Оглянувшись на Су Луаньсянь.)* Наша придворная дама Су Луаньсянь честна и способна к делу. Посылаем ее вместе с тобою. Хватит ли у тебя храбрости?

*Су Луаньсянь выходит вперед и становится на колени.*

С е  Я о х у а н ь. Ваша рабыня глупа и простовата, но Ваше Величество не только не наказали ее за это, но и дали важное назначение. Ваша рабыня готова лечь костьми, чтобы отблагодарить Ваше Величество.

У  Ц з э т я н ь. Если так, то господин Сюй передаст в ведомство чинов, что вы обе сегодня же отправляетесь на место службы.

С ю й  Ю г у н, С е  Я о х у а н ь, С у  Л у а н ь с я н ь. Повинуемся приказу.

У  Ц з э т я н ь. Прием окончен. *(Уходит в сопровождении дворцовых евнухов.)*

С ю й  Ю г у н *(кланяется вслед, затем к Се Яохуань)* . Вам выпало великое счастье, придворная дама Се.

С е  Я о х у а н ь. Милость Небес хлынула, как бурная волна, мне трудно было выразить свою благодарность. Но полномочия на меня возложены чрезвычайные. Надеюсь, что сановник Сюй напряжет свои силы, чтобы помочь мне.

С ю й  Ю г у н. Наш Совершенномудрый Государь столь благосклонен, милости его не имеют границ. Но помни, придворная аристократия владеет в Сучжоу множеством поместий. Я слышал, что приспешники Лянского вана У и сановника Лая творят там много беззаконий. Каждый ваш шаг должен быть осторожен.

С е  Я о х у а н ь. Спасибо за совет.

С ю й  Ю г у н. А теперь, с вашего разрешения, я пойду в ведомство чинов, передам приказ Государя. *(Уходит.)*

С у  Л у а н ь с я н ь *(видя, что Се Яохуань опустила голову и вздохнула)* . Сестрица, когда ты вступила в спор с Лянским ваном У, я решила, что наш Совершенномудрый Государь в неуемном гневе. Кто мог подумать, что тебе вдруг будет велено инспектировать Цзяннань. Да еще и меня отпустят с тобой. Так все прекрасно обернулось, почему же ты теперь стонешь и вздыхаешь?

С е  Я о х у а н ь. По правде сказать, мне страшновато браться за это. Словом и делом успокаивать народ – это еще легко, но если столкнусь с этими богатеями и вельможами…

С у  Л у а н ь с я н ь. Но ведь нас двое, чего же бояться?

С е  Я о х у а н ь. Сила их неизмерима, боюсь, что им не страшен даже императорский драгоценный меч.

С у  Л у а н ь с я н ь. Мы будем исполнять волю Совершенномудрого Государя, будем казнить тех, кого нам дано право казнить, а если на какую‑либо казнь у нас права не будет, представим дело на решение Совершенномудрого. Если мы хотим выехать на место службы сегодня же, мы должны поспешить и переодеться.

С е  Я о х у а н ь. Мудрая сестрица права, пойдем скорее.

С у  Л у а н ь с я н ь *(поет)* .

Как доберемся в Цзяннань,

пусть перед очами предстанут

светлые горы и воды прозрачные…

Ах, сестрица!

Сыщем ли мы удальца,

с кем вы составить могли бы

фениксов верных чету новобрачную!

С е  Я о х у а н ь. Поспешим!

*С е  Я о х у а н ь  и  С у  Л у а н ь с я н ь  уходят.*

###### КАРТИНА ВТОРАЯ

*Входит  Ю а н ь  С и н ц з я н ь.*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Я – Юань Синцзянь. Отец мой, Юань Лэшань, служил наместником в Чучжоу, но был обвинен в заговоре злодеем Чжоу Сином[[19]](#footnote-20) и обезглавлен в императорской столице. Я же, изменив имя на Жуань Хуа, с мечом длиною в три чи[[20]](#footnote-21), с котомкой, набитой стихами, бежал в отдаленные места. В прошлом году на дорогах Линнани мне удалось убить Чжоу Сина и тем рассеять сердечную скорбь. Прежде, когда я скрывался в Цзяннани, я слышал бесконечные жалобы простых людей из Сучжоу. Дело в том, что У Хун, сын У Саньсы, и Цай Шаобин, единоутробный брат Лай Цзюньчэня, творят всяческие беззакония, отнимают у людей поля. У Хун вынудил моих друзей во главе с Ли Дэцаем бежать на озеро Тайху. Я их покуда не нашел, и на сердце у меня неспокойно. Слышал я, что возле храма У Юаня[[21]](#footnote-22) вот уже несколько дней собираются толпы народа. Надо пойти туда, немного поразвлечься.

*Горожане пробегают с криками: «Тигры! Тигры!»*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(останавливает одного из бегущих)* . Где тигры?

Г о р о ж а н и н *(указывая вдаль)* . Они там! Беги скорей, не стой!

*У  Х у н  и  Ц а й  Ш а о б и н, каждый в сопровождении толпы слуг, входят с двух сторон.*

У  Х у н *(поет)* .

Я был рожден в кругу придворном,

в знатнейшем из домов.

Ц а й  Ш а о б и н *(поет)* .

Всю жизнь я посвятил охоте

и бою петухов.

У  Х у н *(поет)* .

На персиках цветы раскрылись

у храма У Юаня.

Ц а й  Ш а о б и н *(поет)* .

Я в сумерках красоток уских[[22]](#footnote-23)

высматриваю, пьяный.

У  Х у н. Где тут уские красотки?

Ц а й  Ш а о б и н. А‑а, вот они где, уские красотки!..

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(глядит им вслед)* . Но ведь это люди! Почему все кричали «тигры»?

Г о р о ж а н и н *(с испугом)* . Это люди? Да они еще пострашнее тигров! Одного из них зовут У Хун, он третий сын Лянского вана У, а другого зовут Цай Шаобин, он единоутробный брат сановника Лай Цзюньчэня. Они творят всяческие беззакония, обманывают добрых людей, у нас в Сучжоу даже такой стишок сочинили:

Злой У Хун – как тигр лютый,

Шаобин – волков страшнее,

У народа слезы льются,

Девы прочь бегут скорее.

Ну, как? Ты теперь все понял? *(Тащит за собою свою маленькую дочку.)* Скорее домой, доченька! *(Поспешно уводит ее.)*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Я наслышан, что злодейства Цай Шаобина и У Хуна громоздятся, словно горы, а простой народ боится их, как тигров. Так вот, значит, они какие! Надо найти какого‑нибудь старца, порасспросить его. А когда эти двое попадут в мои руки, я избавлю народ Саньу от этой напасти. *(Поет.)*

Вижу, эти двое – прямо волк и тигр,

для людей воистину опасны.

Но настанет время – мы сумеем

склоны Южных гор избавить от напастей.

*(Манит к себе показавшегося впереди старика.)* Почтенный старец! Подождите немного! Немножко подождите!

*Уходит вслед старцу.*

###### КАРТИНА ТРЕТЬЯ

*С е  Я о х у а н ь  и  С у  Л у а н ь с я н ь входят, переодетые в мужское студенческое платье.*

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Из столицы выехав, по дороге всюду

разбираюсь тщательно во всем.

С у  Л у а н ь с я н ь *(поет)* .

Мудрая сестра моя о стране печется,

тяжкие труды ей нипочем.

Сестрица!

С е  Я о х у а н ь *(тихо)* . Ты что, забыла?

С у  Л у а н ь с я н ь. Ах да! Старший брат! Перед нами храм У Юаня. Когда Лянский гун Ди добрался до Цзяннани, он разрушил здесь много молелен, которые счел неприличными и развратными. Но ведь этот храм еще и храм звезды Тай‑бо[[23]](#footnote-24), и он распорядился его оставить. В эти дни здесь множество молящихся, почему бы и нам тут не прогуляться?

С е  Я о х у а н ь. Давай прогуляемся, мой мудрый братец, но будь осмотрительнее.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(входит, поет)* .

Только что мне старец о делах поведал

двух высокородных негодяев.

Нужно ль удивляться, что негодованье

грудь Юань Синцзяня наполняет.

Вот я и добрался, вижу У Юаня храм я

восхищенными очами.

Древнему герою принесли потомки

и куренья, и молитвы в храме.

О полководец У!

Ты знавал когда‑то беды и невзгоды,

казнены отец и брат безвинно.

Ты менял когда‑то имя на другое,

от врагов скрываясь на чужбине.

Ты играл на рынке на дуде когда‑то,

в У сыскал понявших твой мотив.

Ты держал когда‑то меч свой драгоценный,

черные виски насквозь пронзив[[24]](#footnote-25).

А сегодня в храме предо мной изваяние твое стоит.

*Проходит мимо Се Яохуань и Су Луаньсянь и входит в храм.*

С е  Я о х у а н ь *(заметила Юань Синцзяня, не может оторвать от него взгляда, поет)* .

Что за юноша мелькнул вдали?

У него такой достойный вид!

С у  Л у а н ь с я н ь. О ком это ты говоришь, старший брат?

С е  Я о х у а н ь. А почему бы нам не пройтись вон к тому храму, что стоит в глубине сада?

С у  Л у а н ь с я н ь. Пойдем!

*С е  Я о х у а н ь  и  С у  Л у а н ь с я н ь  входят в храм вслед за Юань Синцзянем. Появляются  м а т у ш к а  С я о  и  С я о  Х у й н я н.*

С я о  Х у й н я н *(поет)* .

Наша семья – словно утлый челнок,

ей и скалы, и волны грозят.

М а т у ш к а  С я о. Ах, доченька! *(Поет.)*

Надо святого молить: пусть Сянцянь

поскорее вернется назад.

С я о  Х у й н я н. О святой мудрец! *(Преклоняет колени, поет.)*

Святой мудрец, могучий дух,

ты выше всех для нас.

Молю, чтоб бедную Хуйнян

от гибели ты спас.

Бессовестный У Хун,

коварный человек,

Желает уток‑неразлучниц[[25]](#footnote-26)

он разлучить навек.

О помоги супругу Луну,

плывущему в челне,

Добраться при попутном ветре

рекой Уцзян ко мне.

*Входят  У  Х у н и  Ц а й  Ш а о б и н, сопровождаемые домоправителем  В а н  Ц з я о  и  д р у г и м и.*

У  Х у н *(поет)* .

Гуляли в галерее мы,

по дворикам запутанным.

Ц а й  Ш а о б и н *(поет)* .

По всем углам хотя б одну

нашли девчонку путную.

У  Х у н *(поет)* .

Теперь, Ван Цзяо, нам пора

и в главный храм направиться.

*(Видит Сяо Хуйнян.)* Ого! *(Поет.)*

А эта девочка – смотри –

из ряда вон красавица!

В а н  Ц з я о. Третий господин, она, по‑вашему, ничего? *(Тихим голосом.)* А ведь это та самая Сяо Хуйнян, о которой я вам говорил.

У  Х у н. Как! Это и есть Сяо Хуйнян?

В а н  Ц з я о. Точно.

У  Х у н *(поет)* .

Вот какова Сяо Хуйнян,

прелестная затворница!

Ц а й  Ш а о б и н *(поет)* .

У нас в Саньу сама Хайтан

за нею не угонится.

У  Х у н *(поет)* .

С ней все наложницы мои

не выдержат сравнения.

Ц а й  Ш а о б и н. Э, старший брат! *(Поет.)*

А кто нам может помешать?

Сгребем – и в управление.

У  Х у н. Эй, красавица! Пойдем в мое управление, я там окружу тебя невиданной роскошью… *(Направляется к ней.)*

*В это время возвращаются  С е  Я о х у а н ь  и  Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Сяо Хуйнян, взмахнув рукавами, бранит У Хуна.*

М а т у ш к а  С я о *(гневно)* . Грабитель! *(Поет.)*

Ах ты, развратник и болван,

бессовестный злодей!

Как смеешь жен чужих хватать,

срамить простых людей?

Хотя живешь в резном дворце,

но мелешь чушь, ей‑ей.

Побойся! Есть лазурь Небес

над головой твоей!

У  Х у н. Какая там лазурь Небес, зелень Земли! Эй, ребятки! А ну‑ка оттащите эту старуху в сторонку, а мою красотку доставьте к нам в присутствие.

В а н  Ц з я о  и  д р у г и е. Слушаем!

М а т у ш к а  С я о. Ай‑я! Что делать! Доченька!

*Матушку Сяо оттаскивают прочь. Один из молодчиков схватил Хуйнян, та громко кричит: «Спасите!»*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(отталкивает молодчика)* . Эй, бесстыдник! Людей постесняйся.

У  Х у н. А ты‑то кто такой? Чего лезешь не в свои дела?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Приставать на улице к женщинам не дозволено правилами Небес, и я должен вмешаться.

Ц а й  Ш а о б и н. Советую не лезть, а то худо будет!

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. А я все‑таки влезу!

Ц а й  Ш а о б и н. Ничего хорошего из этого для тебя не выйдет.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. А ты кто такой? Чего ты голову высунул?

Ц а й  Ш а о б и н. Ты, парень, стань потверже и слушай. Я – Цай Шаобин, в Сучжоу меня зовут Цай – старший господин, и я брат сановника Лай Цзюньчэня, начальника Цензората. А это – Третий господин У, он третий барич во дворце Лянского вана, начальника придворной канцелярии. Где уж тебе лезть в дела таких важных господ, как мы!

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Если вы дети важных вельмож, то должны знать, как себя вести, должны помнить законы. Как же вы при всем честном народе цепляетесь к женщинам на улице?

В а н  Ц з я о. Ну‑ну! Ты не во всем разобрался. Эту девицу Третий господин купил вчера за серебро, она наша служанка. И понятно, что он хочет забрать ее в наше присутствие. Ты должен бы знать пословицу «Собака схватила мышь‑кому до этого дело». Так чего тебе?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Ух! Все ясно! Значит, так: они полагаются на свою силу, их рабы и прислужники грабят простых людей, бесчинствуют, а вот этот – злоупотребляет доверием двора. Тут тем более надо вмешаться.

Ц а й  Ш а о б и н. Заткнись! Ты уж и нашего Третьего господина принялся ругать. А жить тебе не надоело?

У  Х у н. Поношение детей важных сановников – это уже бунт. Эй, ребятки, а ну‑ка вздуйте его!

*Молодчики У Хуна пытаются схватить Юань Синцзяня, нескольких он сбивает с ног, остальные не решаются приблизиться.*

С е  Я о х у а н ь. Остановитесь! Некрасиво, когда вы тут бьетесь между собой, а простой народ на это глазеет.

С у  Л у а н ь с я н ь. Сегодня в наш город прибыл сановник из столичного управления. Надо бы вам отправиться к нему с докладом.

Толпа. Верно! В канцелярии старайтесь, а кулаками нечего стараться!

Ц а й  Ш а о б и н *(к Юань Синцзяню)* . Эй, парень, ты осмелишься с нами пойти на встречу с чиновником?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Почему бы мне не посметь?

У  Х у н. Посмей, посмей! *(Ищет глазами Сяо Хуйнян.)* Эй! А где же Сяо Хуйнян?

С л у г и. Удрала!

У  Х у н. Куда она могла удрать! Ван Цзяо, живо за ней следом! Доставь ее в мое присутствие вместе со старухой.

В а н  Ц з я о. Слушаюсь! *(Уходит со слугами.)*

У  Х у н *(к Юань Синцзяню)* . Ну ладно! Вот придем в канцелярию столичного чиновника, там тебе объяснят, каково связываться с семейством У.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Ха!

С е  Я о х у а н ь *(глядя вслед уходящему У Хуну)* . Ну, бандит! Пойдем же, Луаньсянь!

С у  Л у а н ь с я н ь. Слушаюсь.

*Обе уходят.*

###### КАРТИНА ПЯТАЯ[[26]](#footnote-27)

*Главный зал судебного присутствия в Сучжоу. За сценой удары барабана* [[27]](#footnote-28)*, слышен голос: «Суд идет!» О х р а н а, п и с ц ы , п о с ы л ь н ы е  входят, сопровождая правителя Сучжоу  У  Ц у н ь х о у. С у  Л у а н ь с я н ь, неся в руках высоко поднятый меч, сопровождает  С е  Я о х у а н ь (она же Се Чжунцзюй), облаченную в официальную одежду императорского инспектора.*

С е  Я о х у а н ь *(декламирует)* .

Недавно зимняя слива цвела

в столичных дворцах в Лояне.

Сегодня послал ее Цензорат

дела проверять в Цзяннани.

Она должна жестокие ливни

и беспощадный ветер

На ясного неба свет заменить

и солнечное сиянье.

У  Ц у н ь х о у. Сучжоуский правитель У Цуньхоу с почтением внимает.

С е  Я о х у а н ь. Прошу садиться, сановник У.

*У Цуньхоу садится за столик с правой стороны.*

Пусть войдет лицо, ударившее в барабан.

У  Ц у н ь х о у. Велено войти лицу, ударившему в барабан.

*Посыльный вводит  Ю а н ь  С и н ц з я н я, У  Х у н а, Ц а й  Ш а о б и н а, В а н  Ц з я о.*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(он же Жуань Хуа, на коленях)* . Жуань Хуа бьет челом высокому сановнику.

У  Х у н *(сложив руки, с достоинством)* . Приветствую инспектора Се!

С е  Я о х у а н ь. Ты почему не на коленях перед нашим судом?

У  Х у н. А ты послушай сначала, кто я такой!

У  Ц у н ь х о у *(негромко)* . Докладываю высокому сановнику, этот почтенный человек – У Хун, третий сын Лянского вана У.

С е  Я о х у а н ь. Если это сын Лянского вана, он может беседовать сидя.

*Охранник придвигает У Хуну кресло.*

Ц а й  Ш а о б и н. Эй! А ведь еще я остался!

У  Ц у н ь х о у. Этот почтенный человек – Цай Шаобин, единоутробный брат начальника столичного Цензората сановника Лая.

С е  Я о х у а н ь *(подумав)* . Пусть станет сбоку.

Ц а й  Ш а о б и н. Мы скоро ему покажем, как с нами связываться!

У  Х у н *(усевшись, к коленопреклоненному Юань Синцзяню)* . Эй, парень! Что ты теперь скажешь?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(в гневе)* . Разрешите спросить, высокий сановник, будет ли это выглядеть так:

В присутственном зале

все тихо, как гладь реки?

С е  Я о х у а н ь. Да! И еще помни:

Закон государя

безбрежен, как Небеса.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Но если «закон государя безбрежен, как Небеса», то по какому праву истец стоит на коленях, а ответчик сидит на высоком помосте?

С е  Я о х у а н ь. Кто из вас истец?

У  Х у н. Я истец.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Нет, я истец.

С е  Я о х у а н ь *(к У Хуну)* . Если вы истец, сын сановника У, то в чем же вы его обвиняете?

У  Х у н. Я обвиняю этого молодчика в том, что он поносил сына крупного придворного сановника – попросту призывал к мятежу.

С е  Я о х у а н ь. Как же он поносил сына знатных предков?

У  Х у н. Это… Он говорил… Он говорил…

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Я говорил, что, если он сын придворного сановника, он должен знать законы и знать, как себя вести. А он, полагаясь на силу своего отца, бесчинствует в Саньу, портит нравы, заигрывает на улице с женщинами и злоупотребляет доверием двора.

С е  Я о х у а н ь. Он в самом деле так говорил?

У  Х у н. Ну да, приблизительно так.

С е  Я о х у а н ь *(к У Хуну)* . Если Жуань Хуа говорил так, он лишь увещевал тебя строгими и справедливыми словами. Где же тут «поношение сына крупного придворного сановника»? На самом деле он с уважением относится к законам, установленным двором, и к доверию Государя. Где же здесь призыв к мятежу? Жуань Хуа! Встань и отвечай на вопросы.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Благодарю высокого сановника! *(Поднимается и становится в почтительной позе.)*

С е  Я о х у а н ь. Жуань Хуа! Если ты хочешь вчинить иск, сообщи, в чем ты обвиняешь У Хуна? Видимо, первый пункт – попытка похищения жены простого человека?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Именно так. Сын сановника У пытался похитить простую женщину, чем уже нарушил закон. Жуань Хуа, кроме того, узнал, что, с тех пор как сын сановника прибыл в Сучжоу, он захватил не менее двух тысяч му[[28]](#footnote-29) наделов, закрепленных за крестьянами, и тем превратил потерявших землю простолюдинов в бродяг. Далее, он ссылается на то, что для устроения в Сучжоу, как он говорит, «прославленного добродетелями Небесного управления» не хватает меди и железа и якобы потому он и отбирает у народа железные орудия и медную утварь. Дошло до того, что крестьянам нечем стало обрабатывать землю, им приходится бежать от него на озеро Тайху. И еще он, столкнувшись с Цай Шаобином, обманывает добрых людей, издевается над замужними женщинами. Люди в Сучжоу даже песенку об этом сочинили. Полагаясь на силу своего отца, он всем причиняет зло, а пожаловаться простым людям в Сучжоу некому. Доложив обо всем, надеюсь на справедливое и скорое решение.

С е  Я о х у а н ь. Жуань Хуа! Твои обвинения, предъявленные сановнику У, чрезвычайно тяжки по всем статьям. Чтобы они не были голословными, необходимо строгое расследование.

У  Ц у н ь х о у. О да! Если иск бездоказателен, ты не смеешь его предъявлять.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Каждое слово, сказанное Жуань Хуа, – истинная правда, свидетельствовать об этом могут все простые люди в Саньу.

С е  Я о х у а н ь. У Хун, Цай Шаобин! Что вы можете на это возразить?

У  Х у н. Этот парень наговорил всякой чуши. Если инспектор Се столкнется с нашим подлым людом, ему неизбежно придется прибегнуть к беспощадным мерам. Не попадайтесь в их сети, ведь чем больше поддаешься им, тем они больше наглеют, тем больше впадают в беззаконие и приходят к безвластию.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Ха! В безвластие и беззаконие впал сам сын сановника У!

С е  Я о х у а н ь. Так! *(Терпеливо продолжает допрос У Хуна.)* Сын сановника У! Жуань Хуа обвинил тебя в том, что ты завладел не менее чем двумя тысячами му закрепленных за крестьянами наделов. Было ли такое?

У  Х у н. Было‑то было, но все нами честно куплено.

В а н  Ц з я о. Точно так, наша семья все это купила.

С е  Я о х у а н ь. Разве наделы, навечно закрепленные за крестьянами, не запрещено продавать и покупать?

У  Х у н. Я вижу, ты нашего рынка совсем не знаешь, сейчас почти все предмет торговли.

Ц а й  Ш а о б и н. Наши семьи были обманом вовлечены в покупку навечно закрепленных наделов.

С е  Я о х у а н ь. Сколько же серебра вы заплатили за эти две тысячи му?

У  Х у н. Ван Цзяо, сколько мы потратили?

В а н  Ц з я о. Да приблизительно лянов[[29]](#footnote-30) сто‑двести.

С е  Я о х у а н ь. Значит, за сто‑двести лянов вы приобрели не менее двух тысяч му чужих наделов, да к тому же закрепленных навечно?

В а н  Ц з я о. Были такие люди, что и медяка не спрашивали: наклеят земельный контракт на дверь нашего управления, а сами куда‑то сбегают.

С е  Я о х у а н ь. Что? Наклеят контракт на двери присутствия и сбегают?

В а н  Ц з я о. Так точно.

С е  Я о х у а н ь. Из этих речей следует, что они весьма покладисты.

У  Х у н. Покладисты‑то покладисты, да сеять на нашей земле после этого некому.

С е  Я о х у а н ь. Ха‑ха‑ха! Подарить свою землю, а потом самому же остаться на ней сеять? Такое и вообразить невозможно… Следующее обвинение в сборе всего железа и всей меди.

У  Х у н. Мой отец в Лояне выдвинул принцип «прославленного добродетелями Небесного управления» и конфисковал несколько десятков миллионов цзиней[[30]](#footnote-31) железа и меди. По‑моему, так: если что‑то позволено в Лояне, то это дозволено и в Сучжоу!

Ц а й  Ш а о б и н. А я помогал Третьему брату У в исполнении этого дела. Ведь тут есть и вторая польза.

С е  Я о х у а н ь. Какая же польза?

У  Х у н. Просвещу тебя в твоей темноте! Сейчас у народа Цзяннани в сердцах разброд. И если они переплавят железо и медь на оружие да поднимут бунт – с ними не справишься.

С е  Я о х у а н ь. Так вот оно что! Тут, оказывается, все обдумано! Ха‑ха‑ха! Но ведь без железа и меди у народа не будет ни плугов, ни мотыг, ни котлов, ни кувшинов. А если заставить сдать все плуги и мотыги, как людям пахать и сеять? Если забрать все котлы и кувшины, в чем варить пищу и держать воду? В древние времена первый император династии Цинь[[31]](#footnote-32) забрал у народа все орудия и отлил из них себе металлическую статую. Так ведь тогда простой народ поднялся с дубинами и кольями. Неужели сын сановника об этом не знает?

Ц а й  Ш а о б и н. Что могут значить дубины против наших беспощадных действий.

С е  Я о х у а н ь. Ха‑ха! Как будто вы не знаете, что простые люди тоже могут прибегнуть к беспощадным мерам! Следующий пункт касается Сяо Хуйнян.

У  Х у н. Эта Сяо Хуйнян – служанка, купленная нашей семьей.

С е  Я о х у а н ь. Так! Но разве вы не знаете, что по законам нынешней династии не позволяется покупать в рабство членов свободных семей?

У  Х у н. Это… Но ведь…

В а н  Ц з я о. Но ведь никто эту служанку не «принуждал к сделке». Таково было желание ее семьи.

С е  Я о х у а н ь. Представить сюда женщину Сяо и ее мать Чжэн!

*Стражник вводит  м а т у ш к у  С я о  и  С я о  Х у й н я н.*

М а т у ш к а  С я о, С я о  Х у й н я н *(на коленях)* . Бьем челом высокому сановнику!

С е  Я о х у а н ь. Сяо Чжэн! Верно ли, что твоя семья, пребывая в крайней нужде, решила по доброй воле продать дочь в дом У?

М а т у ш к а  С я о. Ай‑я! Ваша милость! Хоть моя семья и бедна, но мой покойный муж Сяо Тай и в бедности находил утешение. Его знала вся наша волость. Как может простая женщина продать свою дочь в рабство в дом У? И к тому же, когда покойный муж был еще жив, он обещал дочку в жены Лун Сянцяню, а этот У Хун – настоящий кровопийца!

В а н  Ц з я о. Ты что же, старая кочерыжка, за долги рассчитываться не хочешь?

М а т у ш к а  С я о. Ты, Ван Цзяо, настоящий грабитель. Ты пользуешься тем, что дом У силен: даже наши несколько му тощих полей прирезал к вашему парку Юйхуа. И отдавать не хочешь. А сегодня увел насильно мою дочь, да еще говоришь – я сама хотела!

В а н  Ц з я о. Кто тебя принуждал? Как ты докажешь?

М а т у ш к а  С я о. У меня все тело в синяках – вот и доказательства! *(Поет.)*

Тощего поля несколько му

эта семья проглотила

И обнаглела – женщин простых

стала утаскивать силой.

Где же тот суд, в котором смогу

я обрести справедливость?

Жалобу я приношу и надеюсь

только на вас, ваша милость.

С е  Я о х у а н ь *(глядя на У Хуна)* . Забрать из‑под него сиденье! Сяо Чжэн! Ты говоришь, что твоя дочь была еще в детские годы обещана сюцаю Луну, но он ведь пока не вернулся из мест, где учится. Чем ты подтвердишь свои слова?

У  Х у н. Довольно! Инспектор Се, как ты можешь доверять словам подлого люда? Откуда у нее может взяться какой‑то сюцай лун, сюцай звезд? Муж этой женщины – я!

С я о  Х у й н я н. Тьфу! *(Поет.)*

Муж мой Сянцянь на горе Хэншань

книги усердно учил.

Первое место за свой талант

в списках он получил…

Сын собаки! Да будет забыто

твое ненавистное имя,

Как смеешь женщину честную ты

порочить речами такими!

*За сценой крик: «Приношу жалобу!»*

С е  Я о х у а н ь. Кто там еще требует справедливости?

С л у ж и т е л ь. Справедливости требует Лун Сянцянь.

С е  Я о х у а н ь. Впустить Лун Сянцяня!

Л у н  С я н ц я н ь *(входит в сопровождении служителя, низко кланяется)* . Бью челом высокому сановнику.

С е  Я о х у а н ь. Лун Сянцянь, женщина Сяо Чжэн говорит, что ее супруг Сяо Тай некогда обещал вам в жены свою дочь Хуйнян. Было ли такое?

Л у н  С я н ц я н ь. После того как старый господин Сяо удостоил меня, студента, помолвкой, я отправился на гору Хэншань, там три года изучал книги у учителя Ли Вэйдао и только сегодня смог вернуться обратно. Я предъявляю составленный покойным тестем документ, свидетельствующий о свершившейся помолвке. Прошу высокого сановника ознакомиться с ним.

С е  Я о х у а н ь *(принимает и просматривает документ)* . Это то, что нужно. *(К У Хуну, сдерживая гнев.)* Сын сановника У! Я убедился, что ты захватывал поля и имущество простых людей, принуждал замужнюю женщину стать твоей рабыней и наложницей, это все неопровержимо доказано, и по статьям законов нашего государства ты вряд ли подлежишь помилованию. Но принимая во внимание, что ты сын крупного придворного сановника, а также согласно принятому судом решению, я готов кончить дело миром.

У  Х у н. Ха‑ха‑ха! Как же мой сановник и инспектор собирается кончить дело миром?

С е  Я о х у а н ь. Сяо Хуйнян и ее мать отпустить домой. Жуань Хуа за его храбрые дела оправдать и освободить. Негодяя Ван Цзяо, творившего беззакония и втянувшего в них своего хозяина, насильно захватившего женщину из доброй семьи, отправить в тюрьму. Сыну сановника У и Цай Шаобину за недозволенные поступки, за нарушение государственных законов, за ущерб, нанесенный репутации крупных придворных сановников, согласно принятому судом решению, надлежит с сегодняшнего дня возвратить захваченные поля и строения, запереться дома для размышлений о собственных промахах и для воспитания себя чтением достойных книг. Им не разрешается покидать дома ни для каких дел.

У  Х у н. Ха‑ха‑ха. Я вижу, что ты, уважаемый инспектор, так и не понял, сколь высоко над нами Небо и как прочна под нами Земля.

У  Ц у н ь х о у. Третий сын сановника!

Ц а й  Ш а о б и н. Третий брат У, спроси‑ка ты у него, кто его назначил инспектором?

У  Х у н. Верно! Се Чжунцзюй! Теперь спрошу тебя я, кто тебя назначил инспектировать нас?

С е  Я о х у а н ь. Данная канцелярия является инспекцией двора.

Ц а й  Ш а о б и н. А чей же здесь двор?

У  Х у н. Вот именно! Коль скоро твое поручение связано с нашим двором У, ты должен рассматривать только наши иски. А ты, как червяк, внутри наелся, выполз наружу и принялся помогать разным разбойникам и бунтовщикам.

У  Ц у н ь х о у. Третий сын, ты…

С е  Я о х у а н ь. Ты наглец, У Хун! Моей канцелярии поручено инспектировать Цзяннань, начиная с самых верхов, то есть с твоего двора, и кончая низами, то есть делами простого народа. Ты, пользуясь славой своего отца, обманывал простой народ, все это наш суд не только слышал своими ушами, но и увидел собственными глазами. Принимая во внимание положение твоего отца, мы снизили наказание вдвое и втрое, но ты, не зная раскаяния, ведешь себя столь дерзко и развязно, что простить тебя невозможно.

У  Х у н. Ну и как же ты поступишь с таким важным господином, как я?

Ц а й  Ш а о б и н. Посмотрим, Третий брат, что он сможет сделать с нами, близкими родственниками самых высоких придворных сановников.

У  Х у н. Се Чжунцзюй, ты ведь всего‑то инспекторишка, какую бурю ты способен поднять? Неужели у Третьего сына высшего сановника из‑за тебя встанет дыбом хоть один волосок? Ха‑ха‑ха!

С е  Я о х у а н ь. Не спешите давать себе волю, вспомните, что и дети князей, и простые люди в наказаниях равны.

У  Х у н. Ха‑ха‑ха! Да ты, видно, праведен, как само Небо!

Ц а й  Ш а о б и н. Третий брат У! Нечего с ним пререкаться. Его канцелярии даны права не выше наших, давай ее разгромим.

У  Х у н. Верно! Пошел вон! *(Переворачивает стол.)* Ха‑ха‑ха!

*Су Луаньсянь бросается на защиту печати и меча, преграждая путь слугам дома У. Юань Синцзянь становится на охрану Се Яохуань.*

С е  Я о х у а н ь *(в гневе)* . Прочь! *(Поет.)*

Я вижу, как держат нахально себя

в суде эти два негодяя.

Какие простому народу

пришлось от них муки терпеть,

теперь я себя представляю.

И я непреложную клятву даю,

что крылья у них окарнаю.

Эй, сюда! Связать У Хуна и Цай Шаобина! Так слушайте, люди, решенье мое по делу У Хуна и Цая! *(Поет.)*

Премудрый владыка согласие дал,

пославши меня из столицы,

О тяжких проступках доклад посылать,

когда уже казнь совершится;

Кто поле себе у крестьян заберет,

людей кто хороших погубит,

Ни внукам князей, ни вельмож сыновьям

за это пощады не будет.

Заметны для каждого ваши дела,

они поднялись выше гор,

Коснулись лазурного Неба они,

встревожили следственный двор!

И первым испробует Цай Шаобин,

каков императорский меч!

*Палач разрезает веревки на Цай Шаобине, толкает его за сцену. Удар барабана. П а л а ч  возвращается, демонстрируя окровавленный меч.*

С е  Я о х у а н ь. Мастер меча и топора! *(Поет.)*

У Хуна бери – и прибей у ворот

их головы, снятые с плеч.

У  Х у н. Ай‑я! Сановник Се, пощадите! Пощадите!

С е  Я о х у а н ь. Злодеяния твои подобны горе, и раньше они не подлежали прощению, а только что ты еще осмелился бранить и позорить императорского посланника, проявил неуважение к суду, а это уже приравнивается по статьям к бунту. Как можно тебя пощадить?

У  Х у н. Сановник Се, вспомните, ведь вы с моим отцом служите в одном и том же дворце. Если вы сегодня пощадите У Хуна, он больше никогда не посмеет совершать преступления, не посмеет!

У  Ц у н ь х о у. Ваша милость, если сын сановника У осознал свою вину, я тоже прошу приподнять сеть с одной стороны.

С е  Я о х у а н ь. Ну ладно, снисходя к просьбе господина У и в знак уважения к златому лику Лянского вана, оставлю тебе жизнь. Смертный приговор отменен, но, оставшись живым, ты все равно не избежишь должного наказания. Эй! Взять его и дать ему сорок усиленных ударов палками!

*Стражники уводят кричащего У Хуна и после наказания за сценой вводят обратно.*

У  Х у н *(на коленях)* . Благодарю сановника Се за вразумление.

С е  Я о х у а н ь. У Хун, искренне ли твое желание сменить зло на добро?

У  Х у н. Искренне хочу перемениться и лукавить не смею.

С е  Я о х у а н ь *(к правителю Сучжоу)* . Господин У! У Хуна препроводить в его дом для размышлений об ошибках, им содеянных. Поля и имущество, захваченное двумя подсудимыми, господин У, пусть через ваше посредство вернут простым людям. Негодяя Ван Цзяо отправить в сучжоускую тюрьму, где господин У займется дознанием.

У  Ц у н ь х о у. Ваш покорный слуга повинуется приказу. *(Уводит У Хуна и его домочадцев.)*

С е  Я о х у а н ь. Женщина Сяо Чжэн и ее дочь! Лун Сянцянь! За то, что старая госпожа Сяо не склонилась перед насилием, она достойна всяческих наград. Лун Сянцянь за проявленное мужество получает от нашего суда сто лянов серебра для совершения свадебного обряда с Сяо Хуйнян.

М а т у ш к а  С я о, Л у н  С я н ц я н ь, С я о  Х у й н я н. Благодарим высокого сановника за неоценимую помощь.

С я о  Х у й н я н. Храбрец Жуань Хуа возле храма У Юаня спас нас от беды, и благодарность ему от нашей супружеской четы безмерна. *(Глубокий поклон.)*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(кланяется в ответ)* . Это долг всякого мужчины – приходить людям в беде на помощь. Вы слишком добры…

С е  Я о х у а н ь. Можете возвратиться к себе домой.

*М а т у ш к а  С я о, Л у н  С я н ц я н ь, С я о  Х у й н я н  уходят.*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(поклонившись Се Яохуань)* . Ну что ж, ваша милость, раз дело вами столь мудро разрешено и простые люди Саньу воздали вам за это хвалу, я тоже прощаюсь с вами.

С е  Я о х у а н ь. Подождите! Нам в суде необходимо еще кое‑что обговорить. Эй! Проводите храбреца Жуань Хуа в мой кабинет!

С л у ж и т е л ь. Слушаю! Ступайте за мною, храбрец Жуань Хуа. *(Уходит, уводя с собою Юань Синцзяня.)*

С е  Я о х у а н ь *(к Луаньсянь)* . Я думаю, что У Хун не замедлит сообщить о случившемся своему отцу, а тот сразу же обеспокоит слуг Государя. Ты без промедления составь тайный доклад и опиши подробно все, происшедшее сегодня. Пошли самых быстрых коней, препроводи без остановки доклад в столицу Государю. Как только доклад будет составлен, сразу же дай мне на прочтение.

С у  Л у а н ь с я н ь. Исполняю приказ. *(Вместе уходят.)*

###### КАРТИНА ШЕСТАЯ

*Кабинет Се Яохуань. Ю а н ь  С и н ц з я н ь  не находит себе места от долгого ожидания.*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Вы слишком любезны. Вы оставили меня здесь, ваша милость, и я ожидаю от вас поручений.

С е  Я о х у а н ь. Вы храбрец, герой, вы исполнены чувства долга, и внешность ваша необычна. Могу ли я узнать, где родина ваших предков и что привело вас сюда?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Мое имя Жуань Хуа, из крестьянской семьи, рано потерял отца и мать, человек я совершенно одинокий. Приехал в Саньу, чтобы встретиться с другом. Я прогуливался возле храма У Юаня, вмешался в ссору и неожиданно повстречал там вашу милость.

С у  Л у а н ь с я н ь. Как? Ты заметил нашего сановника возле храма У Юаня?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Внешность вашей милости сразу бросается в глаза, как же я мог вас не заметить?.. Я смолоду изучал книги и искусство боя. Меня не оставляли равнодушным дела Поднебесной, и я мечтал посвятить свою жизнь спокойствию страны и ее границ. Но с тех пор как умер мой отец, я скитаюсь на дальних окраинах, ничего достойного не совершил, и мне стыдно смотреть в глаза вашей милости. *(Незаметно утирает слезы.)*

С е  Я о х у а н ь. Наш Премудрый Государь разыскивает людей, полезных стране. Почему же вы, с такими выдающимися способностями, не откликнулись на этот призыв?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Благодарю вашу милость за похвалы. Хотя и правда, что нынче у власти Премудрый Государь, но имеющие силу вельможи творят беззакония и грабят простой народ, продажные чиновники жестоки и бессердечны. Вот почему Жуань Хуа вынужден скитаться в глуши и не мечтает поступить на службу.

С е  Я о х у а н ь. Неправильно это. Коль скоро мой добрый брат ненавидит зло и болеет за народ, почему он не явится и не предложит свои услуги Мудрому Государю, чтобы установить в Поднебесной мир, нерушимый как гора Тайшань[[32]](#footnote-33)? Почему скрепя сердце он позволяет всяким вельможам, взяточникам, сынкам богатеев пожирать простых людей?.. Мой добрый брат – муж выдающихся способностей, жаль, что я не встретил его много раньше. Я хотел бы, чтобы мы с ним стали побратимами, заключили, что называется, союз золота и лазури, но не знаю, как он к этому отнесется.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Ваша милость занимает столь видное положение, смеет ли Жуань Хуа мечтать о такой чести?

С у  Л у а н ь с я н ь. Полно, какая там высокая честь, низкое положение! Возрастом и внешностью вы оба вполне подходящи друг к другу, устремления тоже совершенно сходные. Давайте‑ка кланяйтесь один другому, а я пойду приготовлю благовония. *(Уходит.)*

С е  Я о х у а н ь. Ну вот. Мы с тобой с первого взгляда как родные. Я хочу стать твоим названым братом, но боюсь, что мой старший брат пренебрежет мною.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Что вы, ваша милость, вы столь добры ко мне, смею ли я не подчиниться вашей воле? Но ведь для двора я преступник, и я не знаю, к чему, даже в самом лучшем случае, могут привести такие связи.

С е  Я о х у а н ь *(изумлена)* . Что значат эти слова?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Скажу все, ничего не скрывая. Год назад на дорогах Линнани был убит правый помощник министра двора Чжоу Син. Так это сделал я.

С е  Я о х у а н ь. По дороге сюда я слышал краем уха, что Чжоу Син был убит из мести. За что же мстил Чжоу Сину мой старший брат?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Настоящее имя вашего брата Юань Синцзянь. Отца моего звали Юань Лэшань, он служил наместником в Сучжоу. С людьми он был строг, но справедлив, не боялся выступать против сановников. За это он был обвинен Чжоу Сином в заговоре и обезглавлен в столице. Когда ваш брат услыхал эту весть, ему жизнь стала немила, пришлось сменить имя на Жуань Хуа и бежать подальше от родного дома. В прошлом году Чжоу Син сам составил заговор и был сослан в Линнань. Ваш брат следовал за ним по дорогам Линнани и смог отомстить за отца. Власти до сих пор разыскивают преступника, заколовшего Чжоу Сина. При таком положении дел, даже в самой благоприятной обстановке, разве я не вовлеку вашу милость в беду?

С е  Я о х у а н ь. Вот оно что! Я вижу: злодейские дела Чжоу Сина взывали к Небу и людям, и когда мой добрый брат покарал этого мерзавца, он всего лишь отомстил за своего отца и умерил гнев людей. В чем же тут преступление? Хотя есть постановление о поимке убийцы, но имя моего брата там не упомянуто, надо ли брату бояться?

С у  Л у а н ь с я н ь *(входит с курильницей)* . Вот все и готово. Ну‑ка поскорее кланяйтесь друг другу!

С е  Я о х у а н ь. Мне, младшему брату, сейчас двадцать два года. Не знаю, сколько лет прожил мой добрый брат?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. К сожалению, я на два года старше.

С е  Я о х у а н ь. В таком случае прошу моего старшего брата первым принять мой поклон. *(Поет.)*

Союз наш – золото с лазурью,

неразделим и вечен.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(поет)* .

Навеки станем мы едины,

как будто желчь и печень.

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Беду и радость, и жизнь и смерть

разделим – он и я.

С у  Л у а н ь с я н ь *(поет)* .

Вы будто бы Сюй Шу с Цинь Цзя[[33]](#footnote-34) –

единая семья.

С е  Я о х у а н ь *(со смехом возражает Су Луаньсянь)* . Тут в сравнение вкралась ошибка. *(Поет.)*

Мы повстречались, как Цзыци

и друг его Боя[[34]](#footnote-35).

С у  Л у а н ь с я н ь. Ха‑ха‑ха! Я и вправду ошибся! Тут для вас приготовлено вино, поздравьте же друг друга, братья!..

*С е  Я о х у а н ь  и  Ю а н ь  С и н ц з я н ь  вместе уходят, за ними следом С у  Л у а н ь с я н ь.*

###### КАРТИНА ВОСЬМАЯ[[35]](#footnote-36)

*Лунная ночь. Сад за судебным присутствием. Ю а н ь  С и н ц з я н ь  любуется цветами.*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. В тот день, когда был обезглавлен Цай Шаобин и наказан палками У Хун, его милость Се пригласил меня в свой кабинет, долго со мной разговаривал и все сетовал, что повстречался со мной слишком поздно. Мы с ним заключили союз золота и лазури, связаны, как кости и плоть. Потом я хотел отправиться к моим друзьям на озеро Тайху, несколько раз порывался проститься, но брат не отпускает меня. Сегодня свет луны – как струящаяся вода. Я забрел сюда, не помышляя, что в саду судебного присутствия есть такие прелестные уголки. *(Поет.)*

Чайные розы над дальним прудом,

ивы высокие в ряд.

Благоуханием персик и слива

тихий наполнили сад.

Льется Серебряная Река[[36]](#footnote-37),

башни вздымается силуэт.

Лампы, мерцающей в шелке оконном,

чуть пробивается свет.

Чу! Раздаются какие‑то звуки,

кто‑то беседует в той стороне…

*Женские голоса за сценой: «Показывай дорогу, Луаньсянь!» – «Вот тут проходи, сестрица!»*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(изумлен)* . Вот тебе раз! *(Поет.)*

Кто там? Не женские ли голоса

чудятся мне в тишине?

Но постой! Ведь мой мудрый братец говорил мне, что он еще не женат. Откуда же там женские голоса? В середине ночи такая встреча не вполне удобна, дай‑ка я спрячусь покуда за этими камнями. *(Заходит за искусственную каменную горку.)*

*Входят  С е  Я о х у а н ь  и  С у  Л у а н ь с я н ь  в женских одеждах.*

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Мне Государь велел отправиться сюда,

Судить властей неправые дела.

И вдруг в какой‑то миг все ожило вокруг,

Весна по всей Цзяннани расцвела.

Мой старший брат Юань не переносит зла,

Отважен, образован и умен.

Он соблюдает долг, он храбр и справедлив,

Не видел свет мужей таких, как он.

Закончены дела, переоделись мы,

Решили прогуляться здесь в саду,

Где персиков и слив опавшие цветы

Летят, как тучи, к тихому пруду.

Но брови сведены – под ясною луной

Протяжно и печально я вздыхаю:

Печалей миллион приходит вновь и вновь,

Кому я их поведаю – не знаю.

С у  Л у а н ь с я н ь. Ах, сестрица! Поведай мне, почему ты стала какая‑то чужая? Почему не хочешь открыть мне, что у тебя на сердце, какие печали?

С е  Я о х у а н ь. Мы с тобой давно как две сестры. Не знаю, почему здесь, в Цзяннани, ты называешь меня чужой. И нет у меня никаких печалей.

С у  Л у а н ь с я н ь. То, что ты сейчас сказала, – правда?

С е  Я о х у а н ь. Какой мне смысл тебя обманывать?

С у  Л у а н ь с я н ь. Ты не меня, ты саму себя обманываешь. Так я тебе поведаю, в чем же твои печали, ваша милость инспектор.

С е  Я о х у а н ь. Что за печали ты мне поведаешь? Какая из них первая?

С у  Л у а н ь с я н ь. Первая вот какая. Наш Премудрый Государь повелел тебе успокоить простой народ на озере Тайху. Ты здесь уже полмесяца, но так ничего и не предприняла, как же ты сможешь отчитаться перед Государем в исполнении приказа?

С е  Я о х у а н ь. Сучжоуский правитель У Цуньхоу, хоть и племянник Лянского вана У, но человек дельный и опытный. Я уже послала его на озеро Тайху. Если только нам и в самом деле удастся возвратить народу поля, отобранные богатеями, то простые люди смогут вернуться домой. А в чем моя вторая печаль?

С у  Л у а н ь с я н ь. Вторая вот какая. Конечно, когда ты наказала У Хуна и обезглавила Цай Шаобина, люди ликовали. Но ведь У Саньсы – крупнейший землевладелец, а Лай Цзюньчэнь – один из самых сильных людей, ведающих исполнением законов. Неужто они выпустят власть из своих рук? И хотя ты отправила уже свое тайное донесение, но ведь Лянский ван У от этого не перестал быть племянником Государя, а Лай Цзюньчэнь – доверенным лицом Его Величества. Что может сделать рука‑исполнительница против ноги‑опоры? Вот уже несколько дней я, твоя сестренка, велела тайно наблюдать за действиями У Хуна. Ты распорядилась вернуть людям отобранные у них поля. Но все богатеи и знать в этом городе поражены одной и той же болезнью. Поэтому они стали заодно и послали ко двору жалобу на тебя.

С е  Я о х у а н ь. Да пусть себе жалуются! Когда я, твоя сестра, получала от Государя указ, я тогда уже знала, что вступаю в беспощадную войну. Я полагаюсь на мудрость нашего Государя, и если я удостоилась быть направленной сюда с поручением, значит, Государь ожидает от меня определенных действий. Я посвятила себя нашей стране, и для меня это превыше собственной жизни и смерти, счастья и горестей.

С у  Л у а н ь с я н ь. Твоя младшая сестренка глубоко прониклась твоей решимостью и готова помочь тебе выиграть эту жестокую битву.

С е  Я о х у а н ь. Воистину, если бы у меня не было такой помощницы, как моя сестренка, я бы, наверное, не решилась взяться за дело. Так, а какая третья печаль?

С у  Л у а н ь с я н ь. А третья вот какая. Иди поближе, я тебе скажу. *(Говорит ей на ухо.)*

С е  Я о х у а н ь. Ничего не слышу. Ведь сейчас глубокая ночь, все спят, чего нам бояться? Говори смелей!

С у  Л у а н ь с я н ь *(улыбнувшись)* . Ладно, скажу. *(Поет.)*

Герой с фамилией Юань один такой на свете:

Душою искренен и чист и внешностью приметен.

Я вмиг постигла: ты и он характерами схожи,

Дано вам Небом быть вдвоем, и суждено Землею то же.

Но ты все медлишь, не решаясь себе самой признаться,

Что утка с селезнем дружнее, чем названые братцы.

Взгляни же, как луна сияет, как расцвели цветы!

Скорее своему Юаню про все поведай ты.

С е  Я о х у а н ь. Ах, сестренка! *(Поет.)*

Хоть стыдно мне, но я отвечу: хочу в любви признаться.

Но как посмею я, инспектор, с ним браком сочетаться?

К тому же и дворцов закон нарушить я не смею:

Сам Государь меня назвал любимицей своею.

С у  Л у а н ь с я н ь. Но ведь известны и такие слова: «Когда полководец в походе, бывает, что невозможно ждать приказа Государя». Если бы ты вернулась в Лоян, там дворцовые запреты действовали бы строго и вся твоя жизнь была бы определена. Но с другой стороны, там сейчас в силе семейство У, такие люди, как У Саньсы, свободно входят в императорские покои, и неужто ты будешь ограждена от их распутства?

С е  Я о х у а н ь. В твоих словах, сестренка, много верного, но я только что сказала: я посвятила себя служению стране и поклялась вести жестокую войну против зла. Если же я сближусь с Юанем, возникнут кривотолки, а это не на пользу нашему главному делу. И по размышлении здравом я решила, что о чувствах юношей и дев мне лучше не вспоминать.

С у  Л у а н ь с я н ь. Хотя ты, сестрица, все обдумала, но ведь в конце‑то концов мы с тобою всего‑навсего две слабые и одинокие женщины. А господин Юань – искусный воин и образованный человек, он побывал всюду, хорошо знаком с нуждами простых людей. Насколько же возрастут ваши возможности в борьбе со злом на благо страны и народа, если вы сочетаетесь браком!

С е  Я о х у а н ь. Но ведь мы с Юанем поклялись быть братьями. Он и так будет мне помогать.

С у  Л у а н ь с я н ь. Что такое клятва быть братьями в сравнении с союзом на весь век? Разве уже сейчас господин Юань не порывался несколько раз уехать? У него дела, может ли он до старости лет следовать за тобой? Если ты упустишь этот случай, боюсь, что другого не будет.

С е  Я о х у а н ь. Но ведь сейчас вокруг, со всех сторон враги. Случись что, паче чаяния, уж как они возликуют. Нет, я не должна втягивать в это нашего Юаня.

*Юань Синцзянь выходит из‑за каменной горки.*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(почтительно сложив руки)* . Мой мудрый братец! Мы с тобой связаны, как кости и плоть, пребудем вместе и в жизни и в смерти, станем делить счастье и беды. Нужно ли тебе чего‑то опасаться?

С е  Я о х у а н ь *(поражена)* . Как! Мой брат, ты… ты здесь?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Я вышел побродить по саду и не ждал, что мой братец сюда придет. За мой невольный грех прошу у братца прощения. *(Кланяется.)*

С у  Л у а н ь с я н ь. Вы слышали, о чем мы говорили между собой?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Я все хорошо расслышал и глубоко тронут мыслями братца о верности и о любви.

С у  Л у а н ь с я н ь. А то, что моя сестрица хотела бы выйти за вас, вы слышали? Хотите ли вы этого?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Синцзянь – одинокий человек, скиталец с мечом. Если бы он удостоился служения братцу у туалетного столика, он стал бы счастливым на всю жизнь. Но разве возможно, чтобы дикий гусь или журавль сочетался бы с благородным фениксом?..

С у  Л у а н ь с я н ь. Ну хватит! Нечего морщиться, покуда не кисло! Сегодня полнолуние, и цветы хороши. Я, Луаньсянь, буду свахой. Кланяйтесь друг другу как супруги. Ну же! Да! Я должна еще позаботиться кое о чем. Заодно дам вам побеседовать наедине. Ну, я пойду, приготовлю курительные свечи, а вы пользуйтесь случаем. *(Уходит, посмеиваясь.)*

*Двое молча смотрят друг на друга. Се Яохуань опускает голову, смущена.*

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Мой братец только что сказал, что собирается управиться со всеми врагами сам и не хочет втягивать в это дело меня. Как может Хуайцзин при столь глубоких чувствах не хотеть умереть за своего братца?

С е  Я о х у а н ь. Кто хочет, чтобы ты умер? *(Тихо.)* Я знаю, что тебя зовут Синцзянь, а у тебя, оказывается, есть еще другое имя – Хуайцзин!

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Еще в детские годы я посвятил себя учению у лекаря Ли, потому и выбрал себе имя Хуайцзин, то есть Мечтающий о таинствах. Но потом, когда папа мой умер, я уже не надеялся стать знаменитым лекарем и сменил имя на Синцзянь – Твердый в поступках.

С е  Я о х у а н ь. Вот оно что! Мой добрый брат посвятил себя учению у лекаря Ли. Но мне неведомо, не встретил ли он потом, после стольких лет скитаний, в мирской пыли свою Хунфу[[37]](#footnote-38)?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Хотя прежде я и заглядывал в темные глаза красавиц, но в моей скитальческой судьбе я не встречал ответного чувства и всегда давал промах.

С е  Я о х у а н ь. А сегодня?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Сегодня я встретил моего милого братца, и теперь я не хотел бы промахнуться еще один раз. *(Берет Се Яохуань за руку.)*

С е  Я о х у а н ь. Ах, милый Юань! *(Поет.)*

В запретных дворцах целых девять лет Се Яохуань жила.

За синим узором, за красной стеной упрятана я была.

Но мы о событиях на Тайху заспорили как‑то раз,

И мне Государь Премудрый вручил поехать в Умэнь указ.

Мужскую одежду надела я, народ наблюдала тайно,

И возле святилища У Юаня увиделись мы случайно.

Меня поразил ты отвагой своей, своею осанкой гордой,

Готовностью свой покой позабыть во имя простого народа.

Союз лазури и золота мы скрепили великой клятвой,

И стали мы ближе с тобою, чем единоутробные братья.

Прически‑тучи, расшитые платья – на тропке ночной душистой

Друг дружке сестры при свете луны поведали тайные мысли:

О том, что с Юанем, как Цинь и Цзинь[[38]](#footnote-39), союз назначен судьбой.

Кто знал, что тихие речи эти услышаны будут тобой!

И значит, в прошедших рожденьях мы уже были связаны прочно.

Ах, милый Юань!

Союз горы и воды заключим немедля сегодняшней ночью.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(поет)* .

Сегодня ночью Юань Хуайцзин от счастья сойдет с ума.

С тобой в сравнение не идет даже Хунфу сама.

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Среди цветов, под луною мы с милым моим Юанем

друг другу крепкую клятву дадим:

Как у Пастуха с Ткачихой[[39]](#footnote-40), союз неразлучниц‑уток

пребудет прочен и нерушим.

С у  Л у а н ь с я н ь. Сестрица и Юань, муженек сестрицы, второй такой весенней ночи не будет, поднимитесь в покои, отдохните!..

*С е  Я о х у а н ь, Ю а н ь  С и н ц з я н ь, С у  Л у а н ь с я н ь  вместе уходят.*

###### КАРТИНА ДЕСЯТАЯ[[40]](#footnote-41)

*Личные императорские покои во дворцах в Лояне. С т а р ш и й  е в н у х  и  п р и д в о р н ы е  д а м ы  вводят У  Ц з э т я н ь.*

Е в н у х. Почтительно докладываю Вашему Величеству. Некий сюцай по имени Лун Сянцянь, преодолев путь в тысячу ли[[41]](#footnote-42), прибыл в столицу для тайного доклада. Сейчас он здесь, за воротами дворца, в ожидании указаний.

У  Ц з э т я н ь. Прибытие этого человека в столицу, возможно, имеет отношение к делу Се Яохуань. Передать ему, чтобы явился к Нам в покои для тайного доклада.

Е в н у х. Слушаю! *(За сцену.)* Премудрый Государь распорядился призвать Лун Сянцяня в запретные покои для личного доклада.

Л у н  С я н ц я н ь *(входит)* . Недостойный слуга Лун Сянцянь удостоился лицезреть Ваше Величество и на коленях умоляет о защите.

У  Ц з э т я н ь. Встань! Мы повсеместно объявили следующее Наше повеление: все, кто приходит для тайного доклада, приравниваются в ритуале к чиновникам пятой степени, и в округах, и уездах им предоставляются повозки и кони. Почему же ты одет в грубую полотняную одежду и добирался в столицу пешком?

Л у н  С я н ц я н ь. Моя тайна касается двух важных придворных сановников. Их сила неизмеримо велика, у них много, что называется, глаз и ушей, но более всего я убоялся неожиданностей в дороге. Поэтому я, недостойный, не потребовал ни коня, ни повозки, ни чиновничьих одежд и пришел сюда пешком.

У  Ц з э т я н ь. Вот оно что! Говори же, какие два важных придворных сановника могут быть затронуты в твоем донесении.

Л у н  С я н ц я н ь. Один из них – Лянский ван У Саньсы, другой – начальник Цензората – Лай Цзюньчэнь.

У  Ц з э т я н ь. А‑а! Силы их и в самом деле велики. Но ведь они оба пребывают в Лояне, какое отношение они имеют к Сучжоу?

Л у н  С я н ц я н ь. Оба важных сановника имеют поместья в Сучжоу. Верные им люди с попустительства своих хозяев присваивали поля бедного народа, совершали надругательства над простыми женщинами, творили всяческие беззакония. Обиды народа всколыхнулись до Небес. Недавно к нам приехал Се Чжунцзюй. Сановник Се, бескорыстно блюдя законы, наказал палками У Хуна и казнил Цай Шаобина. Сердца людей в Саньу ликовали. Но кто мог предположить, что своими праведными действиями сановник Се настроит против себя власть имущих. Слышно, что Лянский ван У Саньсы и начальник Цензората Лай Цзюньчэнь обвиняют сановника Се в заговоре и мятеже. Если, паче чаяния, преданность и добродетель пострадают, простые люди окажутся в омуте и пламени. Вот почему я, недостойный, пренебрег трудностями пути в тысячу ли, презрел ветер и стужу и устремился в священную столицу, чтобы лично предстать перед Мудрым Повелителем, поведать о муках народа и подать иск в защиту сановника Се.

У  Ц з э т я н ь *(вдруг вспомнив)* . Лун Сянцянь, твою жену зовут не Сяо Хуйнян?

Л у н  С я н ц я н ь. Воистину так. Жена Вашего покорного слуги удостоилась получить спасение из рук сановника Се. Честь ее была спасена, кроме того, мне, недостойному, вручен был подарок в сто лянов серебра. Я тут же истратил подношение на свадебные свечи.

У  Ц з э т я н ь *(в гневе)* . Ага! Се Чжунцзюй также прислал Нам тайное донесение обо всем этом. Получается, что ты, чтобы отблагодарить Се Чжунцзюя за лично тебе оказанную милость, осмеливаешься оболгать придворных сановников. Сколь же велика твоя вина!

Л у н  С я н ц я н ь. О, Ваше Величество! *(Поет.)*

О, Государь, не давайте себе

к лживым докладам прислушаться:

Могут опоры Великой стены

из‑за наветов разрушиться.

Люди простые готовы пожертвовать

собственной жизнью и семьями

Ради защиты сановника Се,

верного и милосердного.

Тысячи фраз, десять тысяч слов

всех не опишут страданий.

Люди простые в сердце хранят

список кровавых деяний.

Им Государя займу я вниманье.

У  Ц з э т я н ь. Разверните перед Нами свиток кровавых злодеяний.

*Евнух, развернув список, подносит его У Цзэтянь.*

У  Ц з э т я н ь *(читает список, поражена)* . Ай‑я‑яй! Передать: пусть цензор Сюй Югун поднимется к Нам во дворец.

Е в н у х. Премудрый Государь распорядился, чтобы начальник канцелярии Левого Цензората Сюй Югун поднялся во дворец!

С ю й  Ю г у н *(за сценой)* . Исполняю приказ. *(Входит, преклоняет колени.)* Старый слуга Сюй Югун, удостоившись лицезреть Государя, желает Ему десять тысяч лет жизни.

У  Ц з э т я н ь. Встань с колен. Позволяем тебе сесть.

С ю й  Ю г у н. Сажусь с благодарностью. Ради обсуждения какого государственного дела велено старому слуге подняться во дворец?

У  Ц з э т я н ь. Лун Сянцянь представил Нам список кровавых дел из Сучжоу. Он утверждает, что Се Чжунцзюй – не бунтовщик, но затрагивает честь У Саньсы и Лай Цзюньчэня. Пусть мудрый сановник проверит все это.

С ю й  Ю г у н *(берет свиток, просматривает его и возвращает обратно)* . В канцелярию Вашего старого слуги тоже поступило немало сообщений, имеющих отношение к этим делам. Я как раз намеревался доложить об этом Вашему Величеству.

У  Ц з э т я н ь. Объявить Лянскому вану У Саньсы, чтобы поднялся во дворец!

С ю й  Ю г у н. Но погодите. Лянский ван и Лай Цзюньчэнь получили приказ отправиться в Цзяннань и покарать Се Чжунцзюя, как же Ваше Величество может желать им что‑то объявить?

У  Ц з э т я н ь. Саньсы сказал только, что он собирается в Цзяннань для надзора за строительством путевого дворца, но о своем намерении покарать Се Чжунцзюя он ничего не говорил.

С ю й  Ю г у н. Лянский ван сообщил, что он получил от Вашего Величества устное распоряжение, гласившее: «Помоги, и мы это обделаем». По этой причине они вместе с Лай Цзюньчэнем отправились в Сучжоу, чтобы схватить Се Чжунцзюя.

У  Ц з э т я н ь. Так он осмелился переиначить сказанное Нами? Этого еще не хватало! Сколько дней, как они отбыли?

С ю й  Ю г у н. Прошел один день.

У  Ц з э т я н ь. Почтенный Сюй! Повелеваем вам и Ди Чжиюаню сопровождать Нас. Мы сегодня же тайно отправляемся в путь, чтобы осчастливить Цзяннань. Лун Сянцянь жалуется одеждой и регалиями чиновника пятой степени и выступает впереди нашего экипажа.

С ю й  Ю г у н. Повинуюсь приказу.

*Все уходят.*

###### КАРТИНА ОДИННАДЦАТАЯ

*С е  Я о х у а н ь  снова в чиновничьей одежде входит вместе с  Ю а н ь  С и н ц з я н е м.*

С е  Я о х у а н ь *(поет)* .

Какое счастье, что сердца наши едины,

исполнены великою любовью.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(поет)* .

В знак чувства моего я, как Чжан Чан[[42]](#footnote-43) когда‑то,

супруге подрисовываю брови.

*Поспешно входит  С у  Л у а н ь с я н ь.*

С у  Л у а н ь с я н ь. Сестрица, правитель Сучжоу господин У возвратился с озера Тайху и хочет тебя видеть.

С е  Я о х у а н ь. Скажи, что я приглашаю его.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Правителя У приглашают войти. *(Встает.)* Так я удалюсь?

С е  Я о х у а н ь. Оставайся, ты не помешаешь.

*У  Ц у н ь х о у  входит в присутствие, кланяется чрезвычайно почтительно.*

У  Ц у н ь х о у. Недостойный чиновник бьет челом высокому сановнику.

С е  Я о х у а н ь. Господин У сильно утомился с дороги, прошу садиться. Удалось вам разобраться в обстановке на озере Тайху?.. Да, этот господин – мой друг Жуань Хуа, мы с ним побратались по установленному обряду. Можете говорить при нем без опаски.

У  Ц у н ь х о у. Недостойный чиновник согласно вашему, сударь, приказанию повидал Ли Дэцая, Ван Аси и других. Узнав, что высокий сановник наказал У Хуна и казнил Цай Шаобина, люди с озера Тайху возымели надежду на возврат к мирной жизни.

С е  Я о х у а н ь. Ага! Это хорошая весть.

У  Ц у н ь х о у. Высокий сановник стоит как гора на страже закона, весь народ ликует. Но у людей остаются еще глубокие неотомщенные обиды на богачей и лихоимцев.

С е  Я о х у а н ь. Есть изречение: «Стрела на тетиве – непременно будет пущена», и я не стану мешкать. Мой нынешний план – прежде всего умиротворить людей на озере Тайху, пусть люди вернутся на свои поля. Когда Лянский ван предлагал двинуться объединенным войском на юг, я в присутствии Государя что было сил противился этому. Оказалось, что мои устремления совпали с предначертаниями Государя добиться мира на озере Тайху. И Лянский ван не возразил ни словечка. Сейчас как раз подошла пора весенней пахоты. Я уже распорядился возвратить одно за другим захваченные поля их владельцам, я велел также перековать собранные У Хуном медь и железо на земледельческие орудия и отослать их простым людям. Я затрудню господина У просьбой еще раз съездить на озеро Тайху и объяснить беглецам, что им насущно необходимо вернуться в свои дома и начать пахать и сеять.

У  Ц у н ь х о у. Высокий сановник распорядился мудро, он воистину слуга алтарей нашей страны. Однако у молодцов с озера Тайху остается еще много всяких сомнений, и лучше всего будет, если вместе со мной отправится туда доверенное лицо сановника.

С е  Я о х у а н ь. Храбрец Жуань лично встречался с Ли Дэцаем, к тому же он мой личный друг. Что, если я попрошу его поехать вместе с вами?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Но ведь…

С е  Я о х у а н ь *(сдерживая улыбку, говорит твердо)* . От такого дела, как умиротворение простого люда Цзяннани, добрый мой брат ни в коем случае не должен отказываться.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь *(решительно)* . Когда должно трогаться в путь?

С е  Я о х у а н ь. Сегодня же.

У  Ц у н ь х о у. В таком случае я, недостойный, отправлюсь в свое присутствие и разберусь в накопившихся там за последние дни делах, а потом встречусь с господином Жуанем.

С е  Я о х у а н ь. Желаю господину У попутного ветра.

У  Ц у н ь х о у. А я желаю высокому сановнику спокойствия на сердце.

*У Цуньхоу отдает почтительный поклон и уходит. Яохуань с улыбкой поворачивается к Юань Синцзяню.*

С е  Я о х у а н ь. Мой милый Юань! Почему ты только что хотел отказаться от поручения?

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Все, что связано с озером Тайху, чрезвычайно важно, смел ли я отказаться? Но ведь нам с тобой, моя ласточка, придется быть далеко друг от друга.

С е  Я о х у а н ь. Твоя жена с малых лет была заперта в дворцовых покоях и, только встретив тебя, узнала песнь служения мужу. Однако инспекция в Цзяннани – это злая сеча. И нельзя мне со спокойным сердцем смотреть на страдания простого люда, нельзя предоставлять свободу действий жадным и развратным мерзавцам. С тех пор как я начала нести эту службу и, во исполнение воли Государя, обрушила на них гром и бурю, сердца людей в Саньу возликовали. Вот почему я не могу не довести дело до конца. Мы с тобой стали сегодня мужем и женой и, словно ласточки, свили гнездышко за нашим пологом. Но наше личное счастье или несчастье – ничто по сравнению со спокойствием или бедами всего народа. Придется тебе на сей раз отправиться на озеро Тайху вместе с У, правителем области. Если удастся уговорить людей вернуться домой и начать пахать и сеять, будет остановлено великое бедствие, и это тебе зачтется, мой Юань.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. А вдруг У Саньсы и в самом деле поведет войска на юг, истребит всех на озере Тайху? Не выйдет ли тогда, что мы обманули народ в Саньу?

С е  Я о х у а н ь. Надо сделать так, чтобы он пришел с войском, когда люди с Тайху уже вернутся домой. И тогда удар У Саньсы придется в пустоту.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Но если такие, как У Саньсы или Лай Цзюньчэнь, отправятся на юг, пожелают ли они уйти с пустыми руками? Ради вожделенных наград они готовы беспощадно истреблять несчастных людей, и тогда Ли Дэцаю не убежать от беды.

С е  Я о х у а н ь. Твоя жена уже отправила в столицу тайное письмо, где сообщает, что дело умиротворения Тайху идет на лад, и еще одно письмо – начальнику дворцового Цензората Сюй Югуну. Сановник Сюй должен лично доложить Государю о положении в Саньу. Да и Его Величество в мудрости своей, пожалуй, не пожелает склонять слух к словам одного только У Саньсы.

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Разве сегодня только У Саньсы твой противник при дворе? Есть пословица: «Злые языки и металл плавят». Как уберечь Государя от сомнений в твоей верности?

С е  Я о х у а н ь. Ох, милый Юань! *(Поет.)*

С древних времен сомневаются в людях,

долг исполняющих свой.

Их Цюй Юань[[43]](#footnote-44) называл «при правителе

благоуханной травой».

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Моя мудрая, бесценная жена, я отправляюсь на Тайху. Яохуань, мы уже нажили много врагов, будь в своих действиях поосторожнее. Береги себя, женушка! *(Уходит. Звон конского колокольчика.)*

С е  Я о х у а н ь *(некоторое время стоит в оцепенении)* . Милый Юань, вернись!

С у  Л у а н ь с я н ь. Супруг твой уже далеко, сестрица.

С е  Я о х у а н ь. Ох! *(Поет.)*

Души влюбленные с древних времен

держит разлука в оковах.

И неизвестно, придет ли пора

с милым увидеться снова.

*Поспешно входит  ч и н о в н и к  для докладов.*

Ч и н о в н и к. Осмелюсь доложить высокому сановнику: Лянский ван У и начальник Цензората Лай прибыли в Сучжоу и просят высокого сановника встретиться с ними в путевом дворце.

С е  Я о х у а н ь. Понятно. Скажи, что я скоро буду. *(К Су Луаньсянь.)* Слушай, что я скажу, сестренка Луаньсянь! Ничего хорошего от приезда сюда этих двоих я не жду. Твоя сестра прошедшей ночью составила доклад. Теперь я обеспокою тебя, сестренка, отправлю с этим докладом в столицу. Вручи его лично Государю. А сестра твоя готова и умереть.

*Плачут, обнявшись. Гаснет свет.*

###### КАРТИНА ДВЕНАДЦАТАЯ

*В присутственном месте стоит кресло для вана. У  С а н ь с ы, держа в руках императорский меч, поспешно входит вместе с  Л а й  Ц з ю н ь ч э н е м.*

У  С а н ь с ы *(декламирует)* .

Гнева исполнен, приехал поспешно в Сучжоу,

Я приготовил отмщенье за сына родного.

Вьются знамена, закрыли и Небо, и Землю.

Души на суд мой обиды представить готовы.

Сегодня начинается расследование дела Се Чжунцзюя. У моего пояса драгоценный императорский меч, пожалованный мне Премудрым Государем. Сановник Лай, прошу вас занять председательское место.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Нет, это место для вас, уважаемый ван, а я чином ниже и буду помощником.

У  С а н ь с ы. Сановник Лай уже много раз расследовал серьезные уголовные дела. Се Чжунцзюя нельзя поставить рядом с другими, ведь он посланец Премудрого Государя, имеет особое поручение. Обстоятельства дела чрезвычайно серьезны, и я осмеливаюсь затруднить ими ваше превосходительство.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Ну если так, я исполню ваш приказ. Эй, кто там? Представить сюда ко мне следующие орудия пытки: «Бессмертный, дарующий плод», «Яшмовая дева, восходящая по лестнице», «Феникс, распростерший крылья», «Обезьяна, надевающая шапку»[[44]](#footnote-45).

*За сценой голос: «Есть!», затем грохот и звон устанавливаемых орудий пытки.*

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Ввести преступного чиновника Се Чжунцзюя!

*С л у ж и т е л ь  вводит  С е  Я о х у а н ь с накинутой на нее «веревкой закона»* [[45]](#footnote-46)*.*

С е  Я о х у а н ь. Недаром с древних времен говорят: «Верный слуга не боится смерти». Нет, пыток я не боюсь никаких, даже «Бессмертного, дарующего плод». *(Поет.)*

Печалюсь я только о том,

что люди простые в Цзяннани

не смогут избавиться вновь от страданий;

Печалюсь я только о том,

что нет в Поднебесной единства

и не избежать нам кровавой войны;

Печалюсь я только о том,

что милый Юань на Тайху

и с мужем волнами мы разделены.

Все выше и выше, все крепче и крепче

преграды встают между нами…

Когда я об этом думаю, печаль моя не знает границ. О, мой милый Юань! *(Быстро отворачивается, чтобы скрыть слезы.)*

И капля за каплей одежда моя

омочена слез жемчугами.

Хочу повстречаться с тобою опять

в одном из грядущих рождений,

Где силы и мысли мы соединим

далеко от всех треволнений.

Собравши всю твердость, лицом обращаюсь к суду.

*(Вошла в зал суда, но на колени не стала.)*

На каждое слово судей ответное слово найду.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Стоящий внизу – это преступный чиновник Се Чжунцзюй?

С е  Я о х у а н ь. Я получил указ инспектировать Цзяннань и всеми способами содействовать исполнению высочайшей воли. Нарушений я не допустил никаких и вины за собою никакой не знаю.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Ты наказал палками сына сановника У, обезглавил Цай Шаобина, безвинно выставив их на позор, и еще говоришь, что ни в чем не виновен?

С е  Я о х у а н ь. У Хун и Цай Шаобин были алчны и развратны, вина их доказана. Так что они не были, как вы выражаетесь, безвинно выставлены на позор.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Ты что же, не знаешь, что У Хун и Цай Шаобин – близкие родственники придворных вельмож?

С е  Я о х у а н ь. «Когда дети знати нарушают закон, их наказывают наравне с черным народом»[[46]](#footnote-47). Я, недостойный, получил устное распоряжение Совершенномудрого: «Если кто‑нибудь захватывает чужие поля и жесток к простому народу, то будь он хоть богач, хоть заслуженный вельможа, не знай пощады». Неужели почтенный ван У об этом не знает?

У  С а н ь с ы. Се Чжунцзюй, до чего же лукавые твои уста! Наш суд разведал, что ты воровски укрыл у себя убийцу Жуань Хуа, имел связи с разбойниками с озера Тайху. Следы мятежа совершенно явные. Ты еще смеешь спорить?

С е  Я о х у а н ь. Муж долга Юань Синцзянь после того, как погубили его отца, сменил имя на Жуань Хуа и скитался по рекам и озерам, не зная ни минуты покоя. Я глубоко уважаю этого человека и совершил с ним обряд братания, а всю его историю уже доложил Совершенномудрому. Где же здесь «воровское укрывательство убийцы»? Лишили простой народ принадлежавших ему наделов богачи и власть имущие. У людей не стало родного крова, и многие бежали на Тайху. Я, недостойный, осуществляя благой замысел Совершенномудрого, послал человека на острова Дунтин, что на озере Тайху, чтобы он уговорил простых людей возвратиться домой, начать пахать и сеять. Где же тут «связь с мятежниками с озера»?

У  С а н ь с ы. Ты послал Юань Синцзяня на связь с главарем разбойников Ли Дэцаем. Если это не заговор, то что же это такое?

С е  Я о х у а н ь. Юань Синцзянь отправился на озеро Тайху под началом правителя Сучжоу У Цуньхоу. Этот правитель У – почитаемый мною племянник уважаемого вана. И рекомендован он на пост правителя Сучжоу тоже уважаемым ваном У. Неужели же и правитель У тоже подозревается в мятеже?

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Се Чжунцзюй, твоя вина и так чудовищно велика, а ты еще смеешь втягивать в свое дело почтенного вана. Для тебя малые наказания все недостаточны. Эй! Применить к нему пытку «Яшмовая дева, восходящая по лестнице»!

С л у ж и т е л ь. Есть!

С е  Я о х у а н ь. Остановитесь! Я – посланник Мудрого Государя. Ты не смеешь применять ко мне подобные позорные пытки!

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Когда почтенный ван отправлялся на юг, у тебя были отобраны в его пользу все полномочия, данные Цензоратом, ему же передан и государев драгоценный меч.

С е  Я о х у а н ь. Почему мне не предъявлены новые распоряжения Совершенномудрого?

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Почтенный ван получил тайное поручение Совершенномудрого, пристало ли ему пускаться в объяснения? Эй! Берите его!

*С л у ж и т е л и  утаскивают  С е  Я о х у а н ь. Один из них через некоторое время возвращается.*

С л у ж и т е л ь. Почтительно докладываю высокому сановнику: сановник Се под пыткой потерял сознание.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Облейте его холодной водой, пусть придет в себя!

*С л у ж и т е л ь  входит, ведя  С е  Я о х у а н ь. За ними  п а л а ч.*

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Се Чжунцзюй, признавайся скорее, избавь свою шкуру от мук.

С е  Я о х у а н ь *(бранит его, указывая пальцем)* . Лай Цзюньчэнь, ты преступник! Я послан инспектировать Цзяннань, прошло меньше месяца, а я уже исполнил все дела согласно замыслам Совершенномудрого и ни в чем не ошибся. Вы же хотите превратить мои действия в преступление и еще беспощадно пытаете меня. У вас на уме одно: «Поищи хорошенько – чего только не найдешь!» Где вам знать, что Се Чжунцзюй смерти не боится. Скорее река Чанцзян потечет вспять, чем я признаю за собой вину!

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Так ты не сознаешься? Се Чжунцзюй! С тех пор как мне было пожаловано право ведения допроса под пыткой, знаешь ли ты, сколько железных парней не смогли вырваться из моих рук? А о тебе и говорить нечего! Внемли же совету, признавайся сразу!

С е  Я о х у а н ь. Прочь! *(Поет.)*

Это ты, подлец, ты, собачий сын,

созывал злодеев совещанья;

Шайку ты собрал, честных оболгал,

до Небес взметнулись злодеянья.

Ты позоришь жен, грабишь ты мужей,

Небо в гневе, люди громко стонут;

Рушишь ты дома, семьи истребил,

душ неотомщенных миллионы.

Пыточный указ у тебя в руках,

сила твоя вровень с Небесами,

Не дождешься ты, Небо видит все –

дым разгонит и погасит пламя.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Эй! Свяжите и заберите Се Чжунцзюя! Пусть испробует новую пытку под названием «Обезьяна, надевающая шапку».

С л у ж и т е л ь. Есть!.. *(Вяжет Се Яохуань.)*

С е  Я о х у а н ь. Разбойник! *(Поет.)*

Высшей пробы золото переплавки в тигле

ни в малейшей мере не боится.

Се Чжунцзюй смиряется, что нефрит раздроблен,

уж не говоря о черепице.

О Лояне думая, не могу сдержаться,

слезы из очей бегут рекою…

О Государь! Ваше Величество!

Разве ожидали Вы, что перемешают

проходимцы доброе и злое.

Жаль, что не смогу я, во дворцы вернувшись,

все дела устраивать как лучше;

Жаль, что не смогу я любоваться небом,

разогнав собравшиеся тучи;

Жаль, что не смогу я возвратить Цзяннани

песенный напев ее текучий.

О мой милый Юань!

Жаль, что не смогу, на Тайху живя,

плыть с тобой вдвоем на легкой лодке.

*П а л а ч  тащит  С е  Я о х у а н ь.*

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Вернись! Се Чжунцзюй! Тебе еще так мало лет, зачем упорствовать? Ведь говорят же: «Пожалей свою кожу и плоть, пытки и палки безжалостны». Если ты признаешься, что вступил в сговор с мятежниками, я тебя избавлю от неминуемой смерти.

С е  Я о х у а н ь. Прочь!

П ы т о ч н и к. Пошел! *(Толкая Се Яохуань, уводит ее.)*

*За сценой слышна брань пыточника. Поспешно входит  н а д з и р а т е л ь  п ы т о к.*

Н а д з и р а т е л ь. Нижайше докладываю высокому сановнику, что сановник Се пыток не перенес. Он… он… у него прервалось дыхание.

У  С а н ь с ы. Ай‑я! Сановник Лай! У нас умер под пыткой главный сановник провинции, так и не дав нужных показаний. Что же мы теперь скажем Государю?

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Не надо так беспокоиться, почтенный ван. Показания – их нетрудно подделать, с тех пор как я, ваш подданный, ведаю пыточным делом, у меня многие преступные чиновники умирали под пыткой, не дав нужных показаний, но наш Мудрый Государь не очень‑то старался дознаться, в чем там было дело.

У  С а н ь с ы. В таком случае я целиком полагаюсь на сановника Лая.

*Входит  У  Х у н. За сценой крик глашатая: «Прибыл Премудрый Государь!» Входит  У  Ц з э т я н ь. Ее сопровождают  о х р а н н и к и, п р и д в о р н ы е  д а м ы, начальник канцелярии Цензората  С ю й  Ю г у н  и  Л у н  С я н ц я н ь  в одежде чиновника пятой степени.*

У  Ц з э т я н ь *(к У Саньсы и Лай Цзюньчэню)* . Вы исполнены духа насилия и убийства. По чьему указанию вы допрашивали государственного наместника этой провинции?

У  С а н ь с ы. Ваш племянник исполнен страха, но вспомните, ранее, когда он удостоился лицезреть Государя, он довел до Его сведения, что Се Чжунцзюй запутал нити закона и замышлял неправедные действия. И было в ответ на то от Государя повеление: «Помоги, и мы это обделаем», после чего мы с Лай Цзюньчэнем поспешили в Сучжоу.

У  Ц з э т я н ь. Мы тогда сказали: «Подожди, мы это обдумаем», никто не говорил: «Помоги, и мы это обделаем». Знаешь ли ты, что полагается за такое искажение Наших повелений?

У  С а н ь с ы *(на коленях)* . Ваш племянник тогда ослышался.

У  Ц з э т я н ь. А что с Се Чжунцзюем?

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Осмелюсь доложить Вашему Величеству! Се Чжунцзюй, приехав в Сучжоу, тайно сносился с бунтовщиками, воровски укрывал преступников, скрытно замышлял мятеж, и доказательства его измены добыты Вашими покорными слугами. Он… она покончила с собой, чтобы избегнуть кары.

У  Ц з э т я н ь. Как это «она покончила с собой, чтобы избегнуть кары»? А не вы ли тут замучили ее на допросах?

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Осмелюсь доложить Вашему Величеству, нет никаких сомнений, что Се Чжунцзюй покончила с собой, чтобы избежать казни.

У  Ц з э т я н ь. Если это действительно так, то почему все кругом уставлено пыточными орудиями? *(Оглянувшись на Сюй Югуна.)* Господин Сюй, доставить сюда пыточника!

С ю й  Ю г у н. Пыточника в палаты!

*П ы т о ч н и к  входит, становится на колени.*

П ы т о ч н и к. Удостоен лицезреть Государя.

С ю й  Ю г у н. Отвечай не мешкая, каким способом был умерщвлен сановник Се?

П ы т о ч н и к. Сановник Се умер во время жестокой пытки «Обезьяна, надевшая шапку».

С ю й  Ю г у н. Записываю твои показания. *(Кончив писать.)* Можешь идти.

*П ы т о ч н и к  уходит.*

У  Ц з э т я н ь. Ты наглый лжец, Лай Цзюньчэнь!

*Поспешно входит  с т р а ж н и к.*

С т р а ж н и к. Докладываю Вашему Величеству: за воротами собрались тысяч десять сучжоуских жителей, они держат над головами подносы с курениями и рвутся к воротам присутствия. Они требуют отмщения за сановника Се.

У  Ц з э т я н ь. Ди Чжиюань и Лун Сянцянь! Выйдите к воротам присутствия и объявите толпе, что Наш двор самым тщательным образом в этом деле разберется. Велите им разойтись, а если не захотят‑разгоните.

Д и  Ч ж и ю а н ь, Л у н  С я н ц я н ь. Приказ получен. *(Вместе уходят.)*

С ю й  Ю г у н. Восходим в зал суда. У Хуна сюда!

Т ю р е м щ и к. На колени!

С ю й  Ю г у н. У Хун! При дворе стало известно, что ты незаконно забрал у народа около двух тысяч му земли. Ты присвоил себе в Сучжоу власть, принадлежащую только Всеблагому Государю, изъял в свою пользу все железо и всю медь, бывшие во дворах у населения, и тем нанес ущерб земледелию. Кроме того, с помощью богатых и сильных ты принуждал жен и дочерей простых людей становиться твоими наложницами. Сановник Се неоднократно увещевал тебя, но ты не только не внял его словам, но еще и вместе с теми же богачами клеветнически обвинил сановника Се в сговоре с бунтовщиками. Признавайся по чести, справедливы ли обвинения.

У  Х у н. Все это в самом деле было, но я прошу высокого сановника ради сохранения чести моего отца освободить меня от наказания.

С ю й  Ю г у н. Если это было так, запиши свои показания. Теперь признание у меня. Каково мудрое решение Вашего Величества?

У  С а н ь с ы *(на коленях перед У Цзэтянь)* . Мой сын еще молод и глуп. Прошу Государя, мою тетушку, оставить сыну его ничтожную жизнь.

У  Ц з э т я н ь. Слушай! Ты хорошо знаешь, что Мы всю свою жизнь ненавидим тех богатых и знатных, которые прирезают себе чужие поля и издеваются над простым народом. И все‑таки ты приказал своему сыну творить всяческие беззакония. Он пошел по пути богатеев и знати и вынудил простой народ в Саньу обратиться к Нам за помощью. Тем самым в Поднебесной были повреждены нравы и расшатаны основы государства. Можно ли такое простить?

У  С а н ь с ы. Прошу Государя, мою тетушку, вспомнить, что У Хун разбил в Сучжоу парк, и зачесть это пусть как малую, но заслугу, оставить моему сыну его недостойную жизнь. *(Бьет лбом в пол.)*

У  Ц з э т я н ь. По чьему же распоряжению был разбит в Сучжоу императорский парк? Совершенно ясно, что ты, зная о Нашем пристрастии к инспекторским поездкам, якобы от Нашего имени построил сначала в горах Суншань дворцовый комплекс Саньянгун, потом Синтайгун в Шоушани в области Хэнань. На все это тобой было истрачено из государственной казны несколько десятков миллионов лянов серебра. А ныне ты приказал своему сыну забирать у народа имущество, чтобы разбить еще какой‑то «императорский парк»! Ты хотел пользоваться властью в собственное удовольствие, тебе безразлично, что простые люди лишались своих домов и жизней. Это все ты, ты!

У  С а н ь с ы *(бьет лбом в пол)* . Ваш племянник за свои преступления тысячекратно достоин смерти и надеется только на милосердие Вашего Величества.

У  Ц з э т я н ь. Господин Сюй, чего достоин У Хун?

С ю й  Ю г у н. По закону достоин смерти.

У  Ц з э т я н ь. Действуйте согласно закону.

С ю й  Ю г у н. Вывести У Хуна за ворота и обезглавить.

У  С а н ь с ы. Еще раз умоляю Ваше Величество о небесном милосердии, пощадите Вашего внучатного племянника!

У  Ц з э т я н ь. Разве ты не знаешь, что Мы за крупные нарушения закона не пощадили бы даже собственного сына.

*П а л а ч  уводит  У  Х у н а. За сценой удар барабана – казнь совершилась.*

У Саньсы! Памятуя, что у тебя в жизни имелись кое‑какие заслуги, Мы лишь отстраняем тебя с поста главы астрологического ведомства и штрафуем на трехмесячное жалованье. Вернувшись в столицу, Мы возобновим рассмотрение твоего дела.

У  С а н ь с ы *(на коленях)* . Благодарю Императора за проявленную небесную милость! *(Уходит.)*

У  Ц з э т я н ь *(к Сюй Югуну)* . Теперь, почтенный сановник, расследуйте дело начальника Цензората Лай Цзюньчэня.

С ю й  Ю г у н. Лай Цзюньчэня сюда!

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь *(входит на дрожащих ногах, становится на колени)* . Бью челом сановнику Сюю.

С ю й  Ю г у н. Наглец Лай Цзюньчэнь! Его Величество повелел тебе ведать устроением тюрем, а ты собрал вокруг себя шайку разбойников и самовольно сажал добрых людей. Тобою разорено и уничтожено около тысячи семей, ты получил горы взяток, души обиженных запрудили дороги. Кроме того, ты был жаден и жесток, приказывал казнить безвинных людей, насильно брал к себе их жен и наложниц и многих довел до гибели. Когда сановник Се казнил Цай Шаобина, ты затаил ненависть и осмелился самовольно, без высочайшего соизволения, отправиться в Цзяннань вместе с У Саньсы и умертвить под пытками государственного наместника провинции. За все это ты не подлежишь помилованию. Перед отъездом из столицы я еще обнаружил, что ты оговорил наследника престола Лулинского вана и принцессу Тайпин‑гунчжу[[47]](#footnote-48), обвинив их в заговоре с целью государственного переворота. Твои преступления потрясают Небо. Вот здесь наш Совершенномудрый Государь, признавайся перед ним в своих преступлениях.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Старший сановник Сюй! Мне, недостойному, было поручено ведать тюрьмами и наблюдать за исполнением законов. Мог ли я совершать столь неправедные дела?

С ю й  Ю г у н. Лай Цзюньчэнь! Я слышал, что, когда ты расследовал дело Чжоу Сина, а тот свою вину не признавал, ты угрожал поджарить его в раскаленном докрасна жбане. Теперь взгляни, что там такое? *(На сцене отблеск пламени.)* Эй, сюда! *(Входят люди)* Взять Лай Цзюньчэня и посадить его в раскаленный жбан!

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь *(вне себя от страха)* . Са‑са‑сановник, не надо пыток, я готов к чистосердечному признанию.

С ю й  Ю г у н. Запиши свое признание.

*Лай Цзюньчэнь записывает.*

С ю й  Ю г у н. Признания Лай Цзюньчэня здесь у меня. Прошу Ваше Величество вынести решение.

Л а й  Ц з ю н ь ч э н ь. Уповаю на Ваше Величество, умоляю вспомнить, что в прежние дни я был Вашим помощником в наисокровеннейших делах и за это достоин Вашего милосердия.

У  Ц з э т я н ь. Хотя преступления Лай Цзюньчэня беспредельны, Мы помним, что в прежние дни он был не лишен заслуг в Наших сокровенных деяниях, и Мы высшей волей помилуем его.

С ю й  Ю г у н. Докладываю Вашему Величеству: Лай Цзюньчэнь – злобный и развратный злодей, хитрый и скрытный молодчик. Он злоупотреблял благорасположением Вашего Величества и не подлежит прощению.

У  Ц з э т я н ь. В таком случае Мы передаем вам, как знак вашей власти, государев драгоценный меч, ранее пожалованный Се Чжунцзюю.

С ю й  Ю г у н. Благодарю Ваше Величество. Эй, сюда! Связать Лай Цзюньчэня и обезглавить!

*П а л а ч  уводит  Л а й  Ц з ю н ь ч э н я. Удар барабана. Затем палач возвращается, предъявляя меч, потом уходит. Поспешно входит С у  Л у а н ь с я н ь.*

С у  Л у а н ь с я н ь *(на коленях)* . Ваша рабыня Су Луаньсянь бьет челом Вашему Величеству. Сестрица Яохуань написала вчера доклад, велела Вашей рабыне поспешить в столицу. Услышав, что Ваше Величество отправились с инспекцией на юг, я решила лично представить доклад для высочайшего прочтения. Но только сестрица Яохуань уже покинула этот мир, сегодня ее доклад – всего лишь посмертное поучение.

У  Ц з э т я н ь. Представь сюда доклад. *(Читает.)* Ай‑я! *(Поет.)*

Посмертный наказ прочтен до конца,

и сердцу больней и больней.

Какое пламя горело в груди

у бедной служанки моей!

Как жаль, что долгим доверие было

к скотам, замышлявшим измены,

И зло, губившее верных и добрых,

не исчезало со сцены.

Слезы льются и льются –

надо отдать приказанье:

С почетом Яохуань схоронить

на солнечном теплом Уцзяне.

Сюй Югун, передайте Наш приказ: Се Яохуань жалуется посмертный титул Укрепляющего Страну хоу[[48]](#footnote-49). Схоронить ее с почетом на восточном берегу Уцзяна. Повелеваем сановнику Сюю совершить вместо Нас жертвоприношения. Когда Юань Синцзянь возвратится с озера Тайху, пусть он отправится в Лоян и предстанет пред Нашими очами, ему награда будет особая. Инспектором в Цзяннани временно назначается Сюй Югун, Мы целиком полагаемся на его мудрость в деле успокоения народа и прекращения смуты.

С ю й  Ю г у н. Ваш слуга не пожалеет сил для служения Государю, как собака и лошадь для своего хозяина.

С у  Л у а н ь с я н ь. Ваша служанка была с сестрой Яохуань неразлучна, как кости и плоть. Я хотела бы остаться в Сучжоу на три года и охранять ее могилу.

У  Ц з э т я н ь. Что ж, пусть будет по‑твоему. Господин Сюй, передайте приказ готовить повозку, Нам пора назад в столицу.

С ю й  Ю г у н. В Цзяннани весна на исходе, озера и горы как на картине. Не лучше ли Мудрому Государю несколько дней отдохнуть на природе, а дела могут и подождать.

У  Ц з э т я н ь. Хотя в Цзяннани хорошо, но у Нас и в мыслях не было развлекаться прогулками. Ну ладно! Подождем, пока будет готово погребение нового хоу Се. Мы лично совершим жертвоприношение. Распрячь повозку!

*Все уходят.*

###### КАРТИНА ТРИНАДЦАТАЯ[[49]](#footnote-50)

*В ней вернувшийся через полмесяца с озера Тайху  Ю а н ь  С и н ц з я н ь  видит во сне свою умершую супругу  С е  Я о х у а н ь.*

С е  Я о х у а н ь. Ах, мой милый Юань! *(Поет.)*

Страшные, невыносимые муки

в мире бытуют давно.

Все‑таки неустрашимых и верных

пыткой сломить не дано.

Я же надеюсь, что скоро обратно

ты возвратишься ко мне…

Ю а н ь  С и н ц з я н ь. Что ты, жена! Разве мы еще не встретились?

С е  Я о х у а н ь. Ах, мой милый муж Юань! *(Поет.)*

Ты ведь не знаешь, что наше свиданье –

«южная ветка во сне»[[50]](#footnote-51).

*Затем Юань Синцзянь встречает Су Луаньсянь, узнает, что произошло, и поручает ей передать Государю, чтобы тот впредь брал на службу только верных и добрых.*

*З а н а в е с.*

1. Ученая степень в старом Китае при сдаче экзаменов на должность в уезде. – *Здесь и далее примечания переводчиков.* [↑](#footnote-ref-2)
2. Гвардейское соединение, в котором проходили службу дети военных, павших в боях. [↑](#footnote-ref-3)
3. Лоян – столица Китая в период правления императрицы У Цзэтянь (684–704 гг.). [↑](#footnote-ref-4)
4. У Саньсы – реальный исторический деятель, племянник императрицы У Цзэтянь. [↑](#footnote-ref-5)
5. Сюй Югун – реальный исторический деятель, один из высших сановников дворцового Цензората, известный своей справедливостью и неподкупностью. [↑](#footnote-ref-6)
6. Поросшие лесом гористые острова на озере Тайху, к югу от нижнего течения реки Янцзы (Цзяна); часто служили прибежищем разбойников, мятежников. [↑](#footnote-ref-7)
7. Административная область к югу от нижнего течения реки Янцзы. [↑](#footnote-ref-8)
8. Дворцовый комплекс в загородном парке к западу от городских стен Лояна. [↑](#footnote-ref-9)
9. Цилинь – фантастическое животное; появление фениксов и цилиней знаменует наступление гуманного правления. [↑](#footnote-ref-10)
10. Столбы, подпирающие Небо. [↑](#footnote-ref-11)
11. В 684 г. У Цзэтянь объявила себя Императором (не императрицей) новой династии Чжоу. [↑](#footnote-ref-12)
12. Сын основателя династии Тан; на троне был с 626 по 649 гг. [↑](#footnote-ref-13)
13. Утун – разновидность платана. [↑](#footnote-ref-14)
14. Сюй Цзинъе (?–684 г.) – военачальник, поднявший мятеж; казнен. [↑](#footnote-ref-15)
15. Имеется в виду система землепользования, установленная в начале правления династии Тан: раз в девять лет по данным переписи населения наделы распределялись по едокам и работникам семей. [↑](#footnote-ref-16)
16. Шэн – губной органчик из бамбуковых трубок. [↑](#footnote-ref-17)
17. Саньу – другое название Цзяннани. [↑](#footnote-ref-18)
18. Это означало, что носитель меча наделяется чрезвычайными полномочиями, вплоть до самостоятельного права вынесения и приведения в исполнение смертного приговора. [↑](#footnote-ref-19)
19. Чжоу Син (?–691 г.) – смотритель тюрем в период правления У Цзэтянь. Убит по дороге в ссылку. [↑](#footnote-ref-20)
20. Чи – мера длины, приблизительно равная 30 см. [↑](#footnote-ref-21)
21. У Юань (У Цзысюй) – государственный деятель и полководец V в. до н. э. из царства Чу. После казни брата и отца бежал в соседнее царство У, оттуда повел войска на Чу и победил. В г. Сучжоу воздвигнут храм в честь У Юаня. [↑](#footnote-ref-22)
22. Имеются в виду женщины области У (Цзяннани). [↑](#footnote-ref-23)
23. Звезда Тай‑бо – Венера, звезда Запада. На Западе, по поверьям, находится страна мертвых. [↑](#footnote-ref-24)
24. У Юаню, пожалованному смертью, был отослан меч, который У Юань сам вонзил себе в висок. [↑](#footnote-ref-25)
25. Уточки‑неразлучницы – пара уток, изображаемая с целью благопожелания счастливого союза. [↑](#footnote-ref-26)
26. Картина четвертая, т. е. ария и пантомима Лун Сянцяня с зонтом, опущена. [↑](#footnote-ref-27)
27. Большие барабаны перед воротами судебного присутствия. В случае необходимости срочного судебного расследования истец ударял в барабан. Ложный вызов судьи строго карался. [↑](#footnote-ref-28)
28. Му – мера площади, равная 1/15 га. [↑](#footnote-ref-29)
29. Лян – мера веса, равная 50 г. [↑](#footnote-ref-30)
30. Цзинь – мера веса, равная 0,5 кг. [↑](#footnote-ref-31)
31. Имеется в виду жестокий тиран император Цинь Шихуан (период правления 246–210 гг. до н. э.); объединил Китай, построил Великую стену, провел ряд реформ. [↑](#footnote-ref-32)
32. Одна из пяти священных гор Китая, символ незыблемости. Находится в провинции Шаньси. [↑](#footnote-ref-33)
33. Сюй Шу и Цинь Цзя – верные супруги. Су Луаньсянь, забывшись, дала не то сравнение, ведь Се Яохуань выступает в облике мужчины. [↑](#footnote-ref-34)
34. Се Яохуань спасает положение: приводит сравнение с союзом двух побратимов (Чжун Цзыци и Юй Боя). [↑](#footnote-ref-35)
35. Картина седьмая, в которой собравшиеся в доме У Хуна Цай Шаобяо, Чжоу Лян, Чжан Вэнь и сам хозяин решают донести начальнику Цензората о том, что Се Яохуань в сговоре с бунтарями с озера Тайху, опущена. [↑](#footnote-ref-36)
36. Серебряная (Небесная) река – Млечный Путь. [↑](#footnote-ref-37)
37. Певица Хунфу убежала от своего покровителя вслед за возлюбленным Ли Цзином (576–649 гг.), чтобы быть с ним вместе, как «лиана, обвившаяся вокруг дерева». [↑](#footnote-ref-38)
38. Цинь и Цзинь – царства Древнего Китая, правители которых из поколения в поколение сочетались династическими браками. [↑](#footnote-ref-39)
39. Герои древнекитайской легенды – земной юноша Пастух и дочь небесного Владыки Ткачиха очень любили друг друга, но были наказаны и разведены по разным берегам Серебряной Реки. Раз в году, 7 июля, прилетали сороки и выстраивались в воздухе в мост, на котором встречались влюбленные. [↑](#footnote-ref-40)
40. Картина девятая опущена. В ней Лай Цзюньчэнь и У Саньсы договариваются о том, чтобы превратно истолковать слова Императора (У Цзэтянь) и получить таким образом право на поездку в Цзяннань, где они собираются судить Се Яохуань по ложному обвинению в заговоре с мятежниками и затем казнить ее. [↑](#footnote-ref-41)
41. Ли – мера длины, равная 0,5 км. [↑](#footnote-ref-42)
42. Чжан Чан (I в. до н. э.) – правитель столичного города Чанъань; безмерно любил свою супругу и по утрам сам подрисовывал ей брови. [↑](#footnote-ref-43)
43. Великий китайский поэт Цюй Юань (IV–III вв. до н. э.) прославил верных слуг государя, их он называл «благоуханными травами». [↑](#footnote-ref-44)
44. Названия орудий пыток напоминают о тех позах, которые вынужден принимать пытаемый. [↑](#footnote-ref-45)
45. Веревочная петля, накидывается на плечи подсудимого, обвиняемого в тяжких преступлениях. [↑](#footnote-ref-46)
46. Цитата из танского кодекса «Тан люй», составленного в 20‑е годы VII в. [↑](#footnote-ref-47)
47. Здесь упоминаются два исторических факта, имевших место в разное время: Лулинский ван (Чжунцзун) был свергнут в 684 г., принцесса Тайпин‑гунчжу была обвинена в заговоре позже, в 713 г. [↑](#footnote-ref-48)
48. Шестой из девяти рангов в титулатуре наследственной аристократии. [↑](#footnote-ref-49)
49. Картина тринадцатая дана в сокращении. [↑](#footnote-ref-50)
50. В одной из новелл танского писателя IX в. Ли Гунцзо рассказывается, как некто стал во сне правителем страны Южная Ветка, а когда проснулся, увидел, что страна эта – муравейник в дупле дерева под веткой, тянущейся к югу. [↑](#footnote-ref-51)